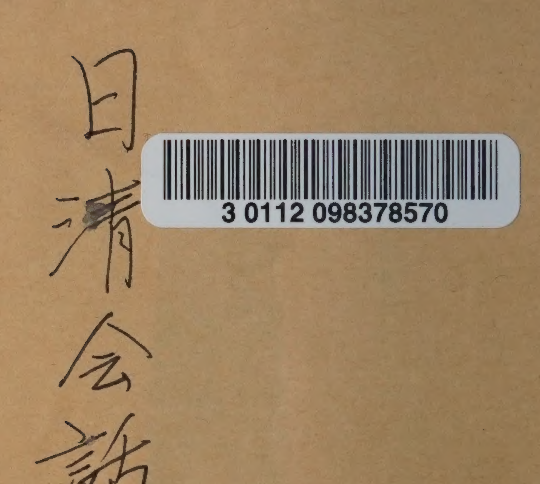

日清会話
3 0112 098378570



573

枚方市楠葉野田１－４－１４

李　元植　　　　　　　　様 303301　8

0524

參謀本部編纂

日清會話

全

凡例

一本書ハ初學者ノ爲メ簡短平易ノ語ヲ撰擇シ悉ク片假名ヲ以テ漢音ヲ示セリ而ルニ我五十音ヲ以テ漢音ヲ示スハ適切ナラサルモノ尠カラス故ニ其片假名字ハ止タ近似ノ音聲ヲ示スニ過キス且ツ倉卒編ヲ終ルヲ以テ其妥當ヲ欠クモノ亦タ少ナカラサルヘシ冀クハ大方之ヲ正セ

一四聲ノ區分及變化發音ノ輕重腔調ノ緩急等ハ實地ニ就キ親シク敎授ヲ受ケサレハ之ヲ知ルヤ甚タ難シト雖モ假リ

ニ左ノ數例ヲ設ケ之ヲ示ス

一上平咳《ハイ》。ハ（ハ）音ヲ重發シテ急ニ（イ）音ニ止ム恰モ我應《ヘン》詞《シ》ノ如シ

一下平。埃《アイ》ハ（ア）音ヲ輕發シ（イ）音ヲ抑フ猶ホ藍玉《アヰダマ》ノ發音ニ彷タリ

一上聲。矮《アイ》ハ（ア）音ヲ緩カニ發シ（イ）音ヲ稍〻強ク止ム

一去聲素《ソヲ》ハ（ソ）音ヲ強ク發シ（ヲ）音ヲ微カニ止ム即チ我應詞ノ「チヤ、ソー」ノ「ソー」ノ如シ

一、符ヲ加フルハ喉頭ヨリ發スル音ニシテ即チ得戸（ドーボー）ノ如シ

一｜符ヲ加フルハ撮口音ニシテ即チ女句（ニーチユー）ノ如シ

一（符ヲ加フルハ捲舌音（舌頭ヲ稍〻少シク捲キ臼齒ノ邊ヨリ出ス音）ニシテ即チ是（シ（）日（ジ（）ノ如シ

一〇符ヲ加フルハ舌音ノ强ク發スルモノ即チ的天（テイ　デイエス）ノ如シ

一（ヌ）ハ窄音ニシテ英音ノエヌnニ終ルカ如ク狹窄ニシテ鼻音ヲ帶ヒサル者

一（ン）ハ濶音ニシテ英音綴ノngノ如ク直ニ鼻端ヨリ出ツ恰

モ（グ）音ニ近ク輕ク發ス

一●符ヲ以テ四聲ヲ示スハ出氣音ニ係ル即チ音ノ强吹スルガ如ク發スル者

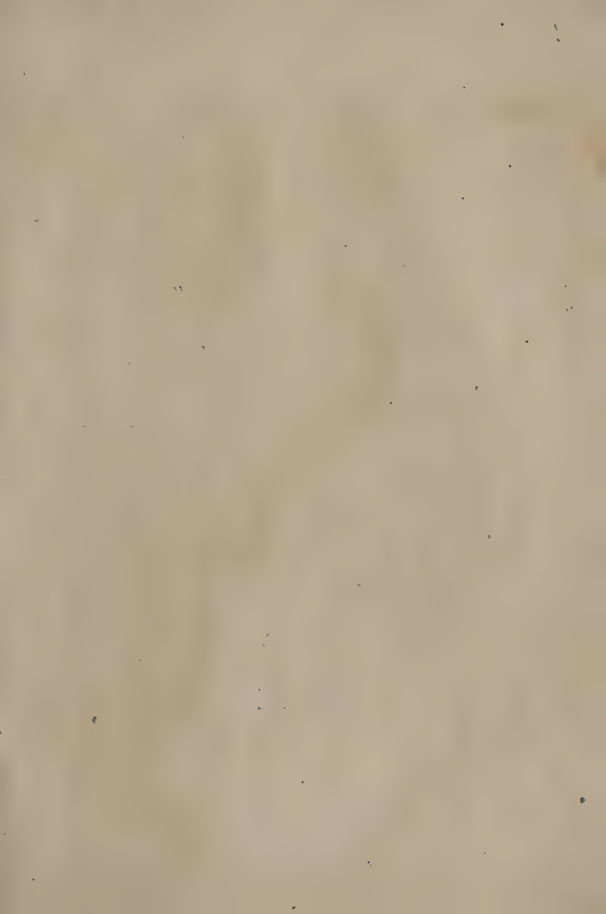
一「ラ゛リ゛ル゛レ゛ロ゛」ハ「ラリルレロ」ト「ザジズゼゾ」ノ間音ナリ

日清會話

目次

附錄

日清會話目次畢



日清會話

イ部

清語	讀方	日本語
一	イー	一
一個	イー コ	一個
五個	ウー コ	五ツ
一點兒鐘	イ ディエール チョン	一時(時刻ノ)
一下兒鐘	イ シャール チョン	一時(時刻ノ)
一刻	イ コー	一刻

清語	讀方	日本語
一年	イー ニエヌ	一年
前天	チイエヌ ティエヌ	一昨日
一個禮拜	イー コ リー パイ	一週間
一月	イ ユエ	一月
正月	チァン ユエ	正月
一個月	イー コ ユエ	一ヶ月
幾年	チー ニエヌ	幾年

華語	日本語
一天（イ チイエヌ）	一日
剛纔（カン ツァイ）	イマガタ
多喒（トー ツァン）	何時（イツ）
這時候（チョー シー ホー）	今（イマ）
一里（イ リー）	一里
一塊兒（イクワイル） 一同（イドン）	一處
一張（イ チャン）	一枚
一管	一本
現在（シエヌツァイ）	今
一石（イ タヌ）	一石（コク）
一條（狗）（イ ディアオ）	一匹（犬）
一匹（馬）（イ ピー）	一匹（馬）
一頭（牛驢騾）（イ トウ）	一匹（牛、騾、驢等）
一隻（羊、鷄）（イ チ）	一（羊）（鷄）
一桿（槍）（イ カーヌ）	一挺（銃）
一棵（樹）（イ コー）	一本（樹木）

支那語	日本語
池子（チー ツ）	池
石頭（シー トウ）	石
大石頭（ター シー トウ）	岩
石頭道（シー ドウ タヲ）	石道
石頭橋（シー ドウ チャヲ）	石橋
井（チーン）	井戸
房子（ファーン ツ）	家（イヘ）
籬笆（リー パ）	生垣（イケガキ）

支那語	日本語
椅子（イー ツ）	椅子
叔伯弟兄（シュー ポー ディ シュン）	従兄弟（イトコ）
妹妹（メイ メイ）	妹（イモト）
海參（ハーイ シェヌ）	煎海鼠（イリコ）
芋頭（ユー ドウ）	芋（イモ）
圖書（ドウ シー）	印
印色（イヌ スォ）	印肉
頂好（ディーン ハーオ） 最好（ツォイ ハーオ）	一番宜シ

中國語	日本語
裝上（チョワンシァン）	裝ル（イレル）
要不要（ヤヲ　プーヤヲ）	イリマス　イリマセヌ
索性（ソーシン）	寧ソ（イッソ）
吩咐（フェヌフー）	イヽツケル
一五一十（イウーイシー）	イチブシジウ
活着（ホーチヨ）	生ス（イカス）
活拿住（ホーナーチユ）	生擒（イケドリ）
拚命（ピンミン）	一生懸命
不是（プーシー）	否（イヽエ）
快着趕緊（クワイチヨ　カーヌチーヌ）	急ク
打盹兒（タートウェーヌル）	假睡（イネムル）
不行（プーシーン）	イケナイ

你要一個麼（ニーヤヲイーコマ）

汝（アナタ）ヘ一ツ御入リヤウデスカ

多兒錢麼。

你多喒來的。

您來了有幾年了。

有了一年了。

已經過了一個月。

前天有個人來說。

再過了一個禮拜我可以去。

イクラデスカ（價ヲ問）

汝ハ何時御イデニナリマシタカ

アナタハ御イデニナリマシテカラ幾年經チマスカ

一年ニナリマス

ステニ一ケ月經チマシタ

一昨日人カ來テ申スニハ

モウ一週間過キマスト私ハ參リマス

這地方兒有井沒有

有幾里地

有多少里地

有一里多

再說一回

並沒瞧見

多喒可以得呢

此處ニハ井戸ガアリマスカ

幾里アリマス

一里余リアリマス

今一度御話シナサイ

一向ミマセン

何時頃出來マスカ

得等着多少天
幾日待タナケレハナリマセヌカ

那房子有多少間
彼ノ房子ハ幾間アリマスカ

您要幾間房子
アナタハ幾間ノ房子カ御入用テスカ

這個房子可以住多少人
此家ニハ何人住ハレマスカ

把椅子搬到這兒來
椅子ヲ此處ヘ運ヘ

跟我一塊兒來
私ト一處ニコイ

你說的這石頭橋砲車可以過得去麼

不行　那個是不大結實

這是甚麼意思呢

咱們快着點兒罷

快說實話還可以叫你活着

汝ノ說フ此ノ石橋ハ砲車カ渡タレルカ

イケマセン、アレハ餘リ堅牢デアリマセン

此レハ何様意味デスカ

サー急ギマセフ

早ク實説ノヿヲ云ヘハ活カシテヤル

除了衣裳沒裝着甚麼別的

擱在匣子裡去

纔剛還在這兒來着

無論甚麼時候兒都可以

偺們可以一塊兒搭伴兒去

衣裳ノ外ハ何モ別ノモノハ入レテアリマセン

匣ノ中ヘ入レテ置ケ

イマガタマダ此ニ居テヽシタ

何時デモヨロシ

御一所ニ參リマセフ

一刻就是十五分。
蓋房子。

一刻トハ十五分ノコデス
家ヲ建テル

六部

六。
六月
六個月
六點鐘
六下兒鐘

六
六月
六個月
六時

老人
年老的人
露營
牢獄
蠟。

老人
露營
牢獄
蠟燭

十

驢	驢馬	哈。。䯄木。	鹿柴

每年到了六月就熱。起來了。
毎年六月ニナルト暑クナリマス

叫年老的人都騎上驢罷
老人ハ都テ驢馬ニ乘セヨ

把哈䯄木排列着擋住馬隊
鹿柴ヲナラベテ騎兵ヲ遮ル

把他押到牢獄裡去
彼ヲ牢獄ニ入レヨ

打了六下兒鐘了快起來罷（ターラリウシャールチョンラクワイチーライパ）

六時ヲ打チマシタカラ早ク御起キナサイ

八部

支那語	發音	譯
八	パー	八
八點鐘	パーティエーヌチヨン	八時
八下兒鐘	パーシャールチョン	八時
半点鐘	パヌティエーヌチョン	半（時刻ノ）
晩上	ワーヌシァン	晩
半拉月	パヌラユエ	半個月
半個月	パヌコユエ	半個月
半年	パヌニエヌ	半年
春天	チュイヌティエヌ	春
土股	ドゥクー	半島

中國語	日本語
祖母（ツォームー）	祖母（バヽ）
太太（タイタイ）	
奶奶（ナイナイ）	
母親（ムウーチヌ）	母（ハヽ）
土大夫（ドウータイフ）	庸醫（ヤブイシャ）
牙大夫（ヤータイフ）	齒醫士
鼻子（ビーツ）	鼻
牙（ヤー）	齒
牙床（ヤーチョワン）	牙床（ハグキ）

中國語	日本語
肚子（ドウツ）	腹
生氣（シァンチー）　有氣（ユーチー）	肚ヲ立
獃子（タイツ）　糊塗（ホート）	馬鹿
疹子（チェーヌツ）	麻疹（ハシカ）
鞋（シエー）	半鞋（ハンクツ）
晩飯（ワーヌフアヌ）	晩飯（バンメシ）
麵包（ミエヌパオ）	麵包（パン）
黄油（ホワーンユー）	バタ

中國語	日本語
藕(ラウ)	蓮根
蛤蜊(コーリー)	蛤(ハマグリ)
鴿子(コーツ)	鳩
蒼蠅(ツァンイン)	蠅
白蛉(パイリーン)	白蛉 白羽ヲ有スル小虫ニシテ夏ノ蚊ノ如ク人ヲ螫ス
螞蜂(マーフヲン)	蜂
橋(チィヤヲ)	橋
梯子(ディツ)	梯(ハシゴ)
筷子(クハイツ)	箸(ハシ)
匣子(シャーツ)	匣(ハコ)
針(チェヌ)	針(ハリ)
針線(チェヌシエン)	針仕事(ハリシゴト)
笤箒(ティヤヲチョウー)	箒(ハウキ)
撢子(ターンツ)	ハタキ
刷子(ショワツ)	刷子(ハケ)
刷牙子(ショワヤーツ)	歯磨楊子

支那語	日本語
刷牙散（ショワ ヤー サー）	齒磨粉
旗子（チーツ）	ハタ
旗號（チー ハヲ）	ハタジルシ
舢板（シャヌ パーヌ）	端舟（ハシケ）
鋼（カン）	ハガ子
花兒（ホワ ル）	花
一半兒（イ パヌ ル）	半分

支那語	日本語
是喳（シ チャー）	ハイ 應聲
清楚（ヂン チュー）	ハツキリ
進去（チヌ チュイ）	這入テ往ク（ハイツ コ）
進來（チヌ ライ）	這入テ來イ（ハイツ コ）
快去（クハイ チュイ）	早ク往ク
快來（クハイ ライ）	早ク來レ

在旗麽
不錯是旗人
別這麽快走
叫他招定了
聽不淸楚
早來了
早々兒的來
別胡說

八旗（我舊時ノ武士ノ如）ノ御方デス
左樣　旗人テゴサリマス
ソンナニ早クアルクナ
彼ニ白狀サセル
ハッキリ聽コエヌ
早ク參リマシタ
早ク御出ナサイ
馬鹿言フナ

再等着半點鐘

我的牙疼的利害

請牙大夫瞧々

你會針線不會

我要喫晚飯

還要點兒黄油

烤麵包來

拿撣子撣一撣

モー半時間ヲ待チナサイ

我ノ齒ガ疼ンデタマリマセン

齒醫者ニミテヲ貰イナサイ

汝ハ針仕事ガ出來ルカ

私ハ晩飯ヲ食様ト思フ

マダ少シ「バタ」ガ欲イ

パンヲ烤テ來イ

撣子テ掃フ

把笤帚掃一掃

把那筷子遞給我

他的母親多大歲數兒

把旗子掛上來

求你快着點兒罷

城上頭都是中國的旗號

帚テ掃ケ

彼ノ箸ヲ取次テ呉タサイ

彼ノ母ハ何歳カ

旗ヲ上ケ

トーヅ早クシテクダサイ

城ノ上ハ皆ナ支那ノ旗デアリマス

你還不肯認麼。實在可惡。

汝ハマダ白狀センカ實ニ惡イヤツダ

我勸你趕緊的定下。

早ク取極メニナルガ宜シ

兩下裏夾攻。沒不勝的。

兩方カラ夾ミ討チニスレハ勝ヌコハナイ

二部

二。

二

二月。

二月

支那語	日本語
兩個月（リヤーンコユエ）	二ヶ月
兩點鐘（リヤーン ティエヌ チヨン）	二時
兩下兒鐘（リヤーンシヤール チヨン）	
天々兒（ディエヌ ディエヌ ル）	日々
見天（チエヌ ティエヌ）	
禮拜日（リー パイ リー）	日曜日
日本國（リー ペーヌ クオー）	日本國
東洋（トン ヤーン）	

支那語	日本語
樓上（ロウ シアン）	二階
院子（ヨワヌ ツ）	庭（ニハ）
肉（ロウ）	肉
小鷄子（シヤヲ チー ツ）	鷄
胡蘿蔔（ホー ロー ポ）	胡蘿蔔（ニンジン）
紅蘿蔔（ホン ロー ポ）	
人參（リエヌ シエヌ）	人參（ニンジン）（藥材）
鍤子（チャー ツ）	肉刺（ニクサシ）

支那語	日本語
行李（シンリー）	荷物
撥船（ポーチョワヌ）	荷船
挑夫（ティヤヲフ）	大足
苦力（クーリ）	人夫
苦（クー）	ニガヒ
假（チャー）	僞セモノ
逃跑（タオパオ）	ニゲル
托槍（トオチイヤン）	荷ヘ銃（操銃號令）
虹（カン）	虹（ニジ）

你不是二月來的麼（ニープシーアルユヱライーテマ）
汝（アナタ）ハ二月ニ出テニ成タノデハアリマセンカ

不是上禮拜日到的（プーシーシャンリーパイリータオデ）
イヽエ前ノ日曜日ニ着シマシタノデス

我想兩下兒鐘罷。

你看出了虹了。

您帶着的是日本刀麼。

在院子裡的那兩個行李叫苦力搬到樓上去罷。

上樓上看看去罷。

私ハ二時ダト思ヒマス

アナタ御覧ナサイ虹カ出マシタ

アナタノチサシニ成テ居ルノハ日本刀デスカ

庭ニアル彼ノ二ツノ荷物ヲ人夫ニ二階ヘ運ハセ

二階ヘ昇テ見テ來イ

我見天吃點兒人參

沒有苦味兒麽

要吃這個肉總得用

鋪子哪

這兩隻小鷄子賣給

我罷

這個鷄肉一斤多兒錢

私ハ日々少シツヽ人參ヲタベマス

ニガミハ有リマセヌカ

這ノ肉ヲ吃ヒマスニハ一体肉父ヲ用ヒネバナリマセン

此ノ二羽ノ鷄ヲ賣テ呉レンカ

此ノ鷄肉ハ一斤イクラカ

要雇個挑夫。

把這個行李裝上

撥船罷。

敵兵聽見日本的兵

到了都逃跑了。

若是跑就殺你

我看是假的。

人足ヲ雇ヒタイ

此ノ荷物ヲ荷船ニ積メ

敵兵ハ日本兵ガ來タノヲ聽テ
皆ナ逃マシタ

ニゲルトスグ殺スゾ

僞物ト思ヒマス

ホ部

支那語	日本語
本月（ペーヌユヱ）	本月
星々（シンシン）	星
土塵埃（ドウ チェヌアーイ）	埃（ホコリ）
顋頰（サイチヤー）	頰（ホウ）
骨頭（クードウ）	骨
骨節兒（クーチエール）	骨節
天花（ディエヌホワ）	疱瘡

支那語	日本語
朋友（パーンユー）	朋友
夥計（ホーチ）	ボーイ
步隊（プートイ）	步兵
砲隊（ハヲトイ）	砲兵
書舖（シユーブ）	本屋
帽子（マヲツ）	帽子
鈕子（ニユーツ）	釦（ボタン）

支那語	日本語
鈕襻兒（ニユーパヌル）	釦紐（ホタンヒモ）
鈕子眼兒（ニユーツイエール）	釦穴（ホタンアナ）
菠菜（ボーツアイ）	菠薐草（ハウレンソウ）
塔糖（ターダーン）	棒砂糖
刀子（タオツ）	庖丁
燈罩兒（タアンチヤヲル）	ホヤ
砲台（パオダイ）	砲台
夾板船（チヤーパーヌチヨワヌ）	帆前船

支那語	日本語
篷（ポアーン）	帆（ホ）
火虫兒（フオーチヨール）	螢（ホタル）
眞的（チエヌデ）	眞（ホント）
不錯（プーツヲ）	實（ホント）
實話（シーホワ）	實話（ホントノハナシ）
含糊（ハーンホ）	ボンヤリ
要（ヤヲ） 尋（シーヌ）（白要）	欲（ホシイ） 白要（ホンカル）

你尋甚麼
別躁懶
快到了
土大得很了
你總得說實話
你說的話含々糊々
的不明白

汝ハ何ヲホシカルカ
骨ヲシミスルナ
幾何ナク到着致シマス
ヒドヒ土塵
汝ハ一体眞實ノ事ヲ云ヘ
汝ノ云フ事ハボンヤリデワカラヌ

快拿棍子打一打
燈罩兒又炸了。
給我拏針線來釘
上鈕子。
這個帽子是老樣子。他戴着的是時興的
出了花兒了。
夥計你别躲懶

早ク棒デナグレ
ホヤガ又タ破レタ
針ト糸トヲ持テ來テ釦ヲ付テ下ダサイ
此ノ帽子ハ古ル形デ彼ノ人ノ冠テ居ルノガ流行ノデアリマス
疱瘡ガ出タ
ボーイ汝ハ骨ヲシミスルナ

進口的那夾板船是裝載甚麼東西來的

入港シタアノ帆前船ハ何ヲ積テ來マシタカ

那個鎮店上所住的兵是歩隊是砲隊

彼ノ驛ニ居ル兵ハ歩兵カ砲兵カ

把守砲台的兵有多少

砲台ヲ守テ居ル兵ハ幾何アリマス

ヘ 部

支那語	日本語
營房（インフワン） 兵房（ピンフワン）	兵營
機器局（チーチーチー）	兵器製造所
屋子（ウーツ）	部屋（ヘヤ）
敝國（ピークオー）	敝國
兵器（ピンチー）	兵器
兵丁（ピンテイン）	兵
肚臍眼（ドウチーイエーヌ）	臍（ヘソ）
雹（パオ）	雹（ヘウ）
長虫（チァーンチョン）	蛇（ヘビ）
鋼筆（カンピー）	洋筆（ペン）
回信（ホイシヌ）	返事
用工（ヨンコン）	勉强
方便（フワンピエヌ）	便利
標緻（ピャチチ）	別品（ベッピン）（容貌）

那兵房裡有多少兵

那個大房子就是機器局麽

添了兵了光景是要打仗

偺們起那股道進兵是方便呢

你帶着的兵器都拿

彼ノ兵營ニハ兵ガ幾何居リマスカ

彼ノ大キナ家ガ兵器製造所デスカ

兵ガ増シタカラ多分戰爭スルデアロウ

ドノ道カラ兵ヲ進メタガ便利デセフ

汝ノ持テ居ル兵器ヲ皆ナ出セ

出來

你帶着一百兵去打

後頭攻打那個砲台

汝ハ百名ノ兵ヲ率テ後カラ彼ノ砲台ヲ攻メナサイ

你估摸着多階有回信

汝ハ何時頃返事カアロートヒマス

長得很標緻

甚タ別品タ

那個機器局裡一天

彼ノ兵器製造所テハ一日ニト

可以做多少桿槍（コー イー ツォー トチ シヤヲ カーヌ チィヤン）

レホトノ銃カ出來マスカ

ト部

支那語	日本語
十個（シーコ）	十個（トー）
禮拜六（リー パイ リウ）	土曜日
濘泥（ニン ニー）	泥（ドロ）
道路（タオ ルー）	道路
道兒上（タオ ル シアン）	途中
那國（ナー クオー）	何處（ドコ）ノ國
屋門（ウー メヌ）	戸
屠戶（ドウ ホ）	屠獸者
鷄籠（チー ローン）	鳥屋（トリヤ）
老虎（ラヲ ホー）	虎
鳥兒（ニヤーヲル）	鳥
臭虫（チヨウ チヨーン）	床虫（トコムシ）

華語	日本語
藤子（タァーンツ）	藤
磁器（ツーチー）	陶器（トウキ）
海碗（ハイワーヌ）	丼（トンブリ）
酒瓶（チイウピーヌ）	徳利
茶壺（ヂャーホー）	土瓶（トビン）（或ハ急須ノヿモ云）
鐘錶（チヨンピャチ）	時計（トケイ）（總稱）
錶鑰匙（ピャチヤヲシ）	時計ノ鍵
錶鍊子（ピャオレーヌツ）	時計ノ鍊（クサリ）
傢伙（チイャーフヲー）	道具（トウグ）
燈火（タァンフォー）	燈火（トモシビ）
歳數兒（スヲイシウール）	歳（トシ）　御歳
貴甲子（クイチャーツ）	〃
貴庚（クイカン）	〃
念書的人（ニエヌシャーテリエヌ）	讀書人（トクシヨシン）
主顧（チユーグー）	花主（トクイ）
那個（ナーコ）	何レ（ト）

中国語	日本語
那兒（ナール）	何處（ドコ）
那邊兒（ナーピエヌル）	何方（ドチラ）
到處（タオチュ）	ドコデモ
一樣（イーヤン）	同様
拿住（ナーチュ）	捕ヘル
停住（ティンチュ）	止ル
站住（チァヌチュ）	止レ
取去（チーチュイ）	取ニ往ク
取來（チーライ）	取ニ來ル
到了（タオラ）	到着シタ
多麼大（トモター）	何程（トレホト）ノ大サカ
穿過去（チョワヌクオーチュイ）	通リ拔ケル
過去（クオーチュイ）	通ル
拿出來（ナーチュウライー）	取リ出セ
遠（ヨワーヌ）	遠イ
問一問（ウェヌイウェヌ）	問フ

怎麼樣（ツァーヌモヤン）
怎麼了（ツァーヌモラ）
怎麼個光景（ツーンモココワンチーン）
過去罷（クォーチュイパ）
讓我過去（ラーンウォークォーチュイ）
上那兒去了（シァンナールチュイラ）
在那兒來着（ツァイナールライチョ）
從那兒來（ツァンナールライ）
打（ター）

何樣デスカ
如何ナサレタカ
如何樣子デアリマスカ
通レ（或ハ渡レ）
通セ
何處ヘ往キマシタカ
何處ニチイデヽシタ
何處カラ來マシタカ

在ー那ー兒

有ー多ー少

還ー有ー多ー遠ー呢

到ー處ー都ー可ー以ー通ー行

那ー個ーー車ー停ー住ー了

嘿ー站ー住ー罷　你ー是ー誰ー呀

我ー問ー你　你ー是ー誰ー家ー的

ー妞ーー兒

何處ニアル

何程アリマスカ（個數）

マダ何程アリマスカ（里程）

到處デモ皆ナ通ジマス

彼ノ車ハ止ツタ

オイ止レ誰カ

汝ニ尋ルカ汝ハ誰家ノ小女カ

借光、上楊村去打
那麽走呢。
穿過這個廟裡去罷
一個一個兒的拿出來
追上了全拿住了。
在樹那邊兒
你的錶在那個鐘

尋ネ申シマス楊村ニ往キマスニハ如何參リマスカ
此ノ寺ノ中ヲ通拔ケテ往キマセフ
一ツ一ツニ取リ出セ
追ヒカケテ盡ク捕ヘマシタ
樹ノ那邊ニ居リマシタ
汝時計ハドノ時計屋デ求

錶舖裏買的。

配上一個錶鑰匙。

那個鐘慢一點兒

你給我對準了罷。

我們不是你們的好

主顧麼。

請坐。

廚房的傢伙都齊了。

メニナリマシタカ

時計ノ鍵ヲ配ス

彼ノ時計（時鐘ヲ打ツ時計ヲ云）ハチト遲レテ居ルカラ合シテ呉ダサイ

私等ハ好ヒ花主デハナイカ

ドーヅ御掛ケ呉タサイ（椅子ニ）

台所道具ハ皆ソロイマシタカ

麼。

怎麼了。你的臉上刷。白

道路。怎麼樣

道兒上。有泥。很不好走

把拿過來的兵叫來

問一問他罷

トーナサレマシタ顔色ガワルイガ

道路ヘドーデスカ

途中ハ泥デ甚ダ走キ悪フゴザリマス

捕ヘテ來タ兵ヲ呼デ來テ問フガヨイ

手部

支那語	日本語
地(ディー)	地
地勢(ディーシー)	地勢(チセイ)
地方(ディーファン)	地方(チハウ)
土腰(ドゥーヤヲ)	地峡(チケウ)
地震(ディーヂェヌ)	地震(チシン)
地動(ディトン)	
抄道(ヂャヲタヲ)	近道
抄近的道兒(チャヲチヌデタオル)	

支那語	日本語
札營(ヂャーイーン)	陣ヲ布ク(シ)
打夆(ダーハン)	地ヲ打チ均ラス(ナラ)
上司(シァンスー)	長官
祖父(ツゥーフー)　爺々(エーエ)	祖父(ヂ)
父親(フーヂヌ)	父(チヽ)
爸々(パーパ)　家父(チイヤーフー)	
茶(ヂャー)	茶
茶葉(ヂャーイエー)	
茶鑵兒(ヂャーコワヌル)	茶入レ

中国語	日本語
茶碗（ヂャー ワーヌ）	茶碗
茶盤兒（チャー パー ル）	茶盆
茶船（ヂャー チョワヌ） 茶托（ヂャートチ）	茶台（チャダイ）
沏茶（ヂー ヂャー）	茶ヲ入レル
倒茶（タヲ ヂャー）	茶ヲ斟（ツ）ク
鎖（ソー）	錠（ヂヨー）
縐綢（チョウ ヂョウ）	縮緬（チリメン）
砍肩兒（カーンチエヌル）	短胴衣（チヨツキ）

中国語	日本語
地理圖（ディ リー ドゥ）	地圖
血（シュウェー）	血（チ）
力量（リーリャン） 勁兒（チーヌル）	力（チカラ）
留神（リウ シェヌ） 小心（シイャチ シヌ）	注意
近（チヌ）	近（チカイ）
小（シイャチ）	小（チイサイ）
中々兒（チョン チョンル）	中位（チウクラヒ）
巧了（ヂイャーチヲ）	丁度（チヤウド）

使勁兒　力ヲ出ス

勁兒大　力ガ強イ

儘着力兒的做　力一杯ニ作ヨ

沏茶來　茶ヲ入レテ來イ

茶罐兒裡沒有茶葉　茶入レニ茶ガ有リマセン

茶盤兒裡擺着的那茶碗茶托都拿過來　茶盆ニ排ヘテアル茶碗、茶托、皆ナ持テ來イ

你們的上司叫甚麼

我們的上司就是李鴻章

有直隸省的地理圖

沒有

我們這兒沒有北京的地理圖

打開地理圖瞧々有

汝等ノ長官ハ何ント云フカ

私等ノ長官ハ李鴻章ゴザリマス

直隸省ノ地圖ガアルカ

手前共ニハ北京ノ地圖ハゴザリマセン

地圖デ見マセフ近道ガアルカ

抄近的道兒沒有

這是頂抄近的道兒

在這個地方扎營取水方便

敵兵在那個村庄兒裡扎營了沒有

那國要出來給說合

聽見說甲國乙國要

ナイカ

此レガ一番近イ道デアリマス

此處ニ陣ヲ張リマスト水ノ手ヘ都合宜フゴザリマス

彼ノ村ニ敵カ陣取ヲシテ居リマスカ

ドノ國ガ仲裁致シマスカ

甲國ト乙國トカ仲裁スル樣ニ

-出。-。來-說。-。合（チュ ライ シュオ ホー）
キ、マシタ

巧-了。-是。-剛。-要。-出。-。營。-門（ギヤヲラ シー カン ヤチ チユー イン メヌ）
就。-聽。-見。號。-砲。-了。（チイウ デイン チェヌ ハヲ パヲ ラ）
丁度營門ヲ出樣トスルト號砲ヲ聽キマシタ

リ部

陸
旱。路。（ハヌ ルー）

陸軍
陸。軍。（ルー チュイヌ）

領事館
領。事。館（リーン シー コワーヌ）

料理屋
飯。館子。（ファヌ コワーヌツ）
飯。庄。子。（ファヌ チョワン ツ）

旅店
客。店。（コー ティエヌ）
客。棧。（コー チァーン）

兩替屋
錢。舖。（チィエヌ プ）

獵師
獵。戶。（リエー ホー）

中国語	読み	日本語
厨子	チウーツ	料理人
父母	フー ムウー	両親
聰明	ツヲン ミーン	怜悧(リカウ)
風濕	フチン シー	リヨーマチス
痢疾	リー チー	痢病
糧食	リヤーン シー	糧食
糧餉	リヤーン シアーン	糧餉
蘋果	ピヌ クオー	林檎
護照路引	ホー チャヲ ルー イーヌ	旅券
小帽兒	シイヤヲ マヲ ル	略帽
兩下裡	リヤーン シアー リー	兩方

你(ニー)要(ヤヲ)走(ツヲウ)的(ヂ)是(シー)旱(ハヌ)路(ルー)呢(ニ)

〜汝(アナタ)ノヲ出ニナルノハ陸路デス

是水路呢
旱路呢、因爲這幾天
雨大不好走
這地方有甚麽糧食
有一百五十石糧食
這兒有獵戶沒有
和獵戶打聽々々有
抄道沒有

カ水デテスカ
陸デ御座リマスカ此ノ四五日
ハ雨カ多フ御座リマシタカラ
悪フ御座リマス
此ノ地方ニハ何様云フ粮食ア
ルカ
百五十石ノ糧食カアリマス
此處ニハ獵師カ居ルカ
獵師ニ間道ノ有無ヲ聞ケ

你有護照麼拿出來給我看

旅行券ガアルカ出シテ見セヨ

我們的領事館在那兒

私等ノ領事館ハ何處ニアルカ

鋪蓋等類客店裡都有麼

夜具ナドハ旅店ニ皆ナアリマスカ

中國的客店裡都沒有鋪蓋連吃食也沒

支那ノ旅店ニハ夜具ハアリマ

有。

叫廚子按着飯館子。

所做的樣兒做罷。

兩下裡進兵攻打那個城。

先得把敵兵的運糧的路斷了。

セス食物迄モアリマセン

料理人ニ料理屋デ拵ヘル通リニ拵ヘサセヨ

兩方カラ兵ヲ進テ彼ノ城ヲ攻メル

先ツ敵ノ糧道ヲ斷タナケレハナリマセン

又部

支那語	日本語
盜賊	盜人（ヌスビト）
布	布（ヌノ）
油漆的貨	塗物（ヌリモノ）
米糠	糠（ヌカ）
温和水	温和湯（ヌルマユ）
拔起來	拔（ヌク）
偷着	盜（ヌスム）（或ハヒソカ）
濕了	濕（ヌレル）

有個賊偷了我的油漆的貨了

ヌスビトガ私ノ漆器ヲ盜ンテ去タ

拔起那棵樹來

彼ノ木ヲ拔テ來イ

不要這麽開的我要温和水兒
此様ニ沸タノハイランヌルマユ微温湯ガホシイ

ル部

沒在家
留守

我想這時候他總
今頃ハキツト留守ダト思ヒマス

沒在家

ヲ（オ）部

清語	和語
前年（ヂイエヌ ニエーヌ）	一昨年（オトヽシ）
前天（ヂイエヌテイエヌ）・前兒（ヂイエール）	一昨日（オトヽヒ）
大風（ター フヲン）	太風
貴昆仲（クイ コウエヌチヨン）	御兄弟
兄弟（シヨン ディ）	弟
叔々（シウーシウ）・大爺（タイ エー）	叔父
姑々（クウ クー）・孀子（シエーヌ ツ）	叔母
姪兒（チー ル）	甥（オヒ）

清語	和語
丈夫（チヤン フ）	夫（ヲツト）
小子（シイヤヲ ツ）・小孩子（シイヤヲ ハイ ツ）	男ノ子
妞兒（ニユー ル）・女孩兒（ニー ハー ル）	女ノ子
爺們（エー メヌ）・男人（ナーヌ ゼエヌ）	男
婦女（フウ ニー）・女人（ニー ゼエヌ）	女

中國語	日本語
娘兒們（ニャールメヌ）	
老頭子（ラヲドウツ）	オヤジ
和尚（ホーシアン）	和尚（ヲシヤウ）
貴甲子（クイチャーツー）	御歳
貴庚（クイカン）	御歳
馬籠頭（マーロンドウ）	ヲモガヒ
帶子（タイツ）	帶
扇子（シャヌツ）	扇子

中國語	日本語
公母（コンムウー）	牝牡
狼（ラーン）	狼
騲驢（ツァヲリー）	牝驢
大街（ターチェー）	大通
外頭（ワイドウ）	表（ヲモテ）
來往（ライワーン）	往來（ナ、ライ）
摁倒（ヲウェヌターヲ）	按倒（ヲサヘツケル）
掉下去（ディヤヲシャーチュイ）	落ル

語	譯
掉下來（ディヤヲ シヤー ライ）	落チ來ル
擰出去（ニーヌ ヂユ チユイ）	推シ出ス
嚇唬（シヤー ホー）	威ス
可笑（コー シイヤヲ）	可笑シイ
記性（チー シン）	記憶
生氣（シアン チー）。惹氣（ユー チー）	怒ル
記着（チー チヨー）	覺ヘル
大凡（ター ファヌ）	凡ソ

語	譯
吃驚（チ チン）	驚
害怕（ハイ パ）	ヲソレル
偷營（トウ イン）	襲營（オソフ）
劫營（チユウエー イーン）	襲營（オソフ）
接應（チエーイン）	應援
攻陷（コン シエヌ）	陷ル
響聲兒（シヤアン シアン ル）	音
嘿（ヘイ）	チイ（呼聲）

犯（ファス）　犯（オカス）
送（ソヲン）　送（ヲクル）
多（トー）　多（オヽイ）
重（チョン）　重（ヲモイ）
補上（プー シァン）　補（ヲキナフ）
完了（ワーヌ ラ）　終（ヲワツタ）

請進來（チーン チヌ ライ）
御進リ呉タサイ（ヲハイリクダサイ）

晩遲慢（ワーヌ チー マス）　ヲソイ
恩（エン）　恩ヽ
托福（トヲ フー）　御蔭
貴國（クイ クオー）　御國
府上（フー シァン）　御宅

請坐

托福 托福

府上在那兒住

貴昆仲有幾位

你有幾把扇子

不多

有甚麼可笑頭兒

很有趣兒

ナスワリナサイ

御蔭デ無事デゴザリマス

御宅ハ何處デゴザリマス

御兄弟ハ御幾人デゴザリマス

扇ハ何本アリマスカ

多クゴザリマセン

何カ可笑フゴザリマスカ

甚ダ面白ゴザリマス

他們有氣了。
你走得慢。
來遲了一步就趕不上了。
天晚了。快走罷。
那個錶慢點兒
嘿、你這兒來有點兒事。

彼等ハ怒テ居リマス
汝ノ歩行様カオソイ
一歩遲レタラ間ニ合ハヌデシタ
晩クナッタ快ク往キマセフ
彼ノ時計ハチト遲レテ居マス
オイ此處ヘ來イ、少シ用ガアルカラ

那個事快完了麽
大概完了罷
你去雇一送兒的車來
那個是很重一個人拉不了
我不要這麽多有一半兒就彀了

彼ノ事ハモー終リマスカ
大方終リマシタロフ
送リ丈ケノ車ヲ雇フテ呉タサイ
彼レハ甚ダ重ゴザリマスカラ一人デハ引張レマセン
コンナニ多クハ要リマセン半分デ澤山デス

你們小心棹下去
汝等落チナイ様ニ氣ヲ付ケヨ

小心掉下來
落テ來ナイヤウニ氣ヲ付ケヨ

你們好々兒的記着可別忘了
汝等ヨク〻〻覺ヘテ居テ忘レテハナラヌゾ

那是甚麼響的聲兒
アレハ何ンノ音デゴザリマスカ

不礙你別害怕
大丈夫恐レルナ

ワ 部

趁着這個大風放火燒敵營罷

此ノ大風ニ乗シテ火ヲ敵營ニ放テ

怎麼你不派兵去接應呢

何故アナタハ兵ヲ出シテ應援シマセンカネ

攻陷了那個城了

彼ノ城ヲ陷シイレタ

我一定要報這個恩哪

私ハ屹度此ノ恩ニ報ヒマス

支那語	日本語
年輕的人（ニエーヌ チンデ リェヌ）	若キ人
我（ウォー）	私
我們（ウォー メヌ）	私等
我的（ウォー デ）	私ノハ
匪人（フェイ リェヌ）	ワルモノ
綿花（メヌ ホワ）	綿（ワタ）
綿衣裳（メヌ イ シアン）	綿入（ワタイレ）
稻草（タァ ツァーオ）	藁（ワラ）

支那語	日本語
草繩子（ツァーオ シァーン ツ）	藁繩（ワラナワ）
草鞋（ツァーオ シェー）	草鞋（ワラジ）
擺渡（パーイ トゥ）	渡シ（ワタシ）
渡船（トゥ チョワヌ）	渡シ舟
岔道（チャー タオ）	岐道（ワカレミチ）
賄賂（ホイ ルー）	賄賂（ワイロ）
交給（チイャオ ケー）	交ス（ワタス）
忘了（ワン ラ）	忘レタ

病了　ワヅラフ　病
歹不好　ワルイ　惡イ
故意兒　ワザト　故意
一点兒　ワツカ　少
不過是　ワツカニ　僅ニ

緣由　ワケ　緣故
懂得　ワカレ　會得
活扣兒　ワナムスビ　輪結ヒ
傍邊兒　ワキ　側傍

那個年輕的人是幹甚麽來的
彼ノ若ヒ者ハ何シニ來タノデゴザリマスカ

他是我來的。

他懂得我們的話麽

他不懂得

我想他是故意兒的假裝不懂得的樣子探聽我們的事情

來

依我說不是那麽樣。

彼ハ私ヲ尋テ來タノデゴザリマス

彼ニハ我々ノ語が分リマスカ

彼レハ分リマセン

私ハ故意ト分ラヌフリシテ我等ノ事情ヲ探リニ來タノデアロフ思ヒマス

私ハソーデナイト思ヒマス

你這麽狥庇着他
莫非是受賄了的
不是

ソシナニ彼ヲ庇護ナサルノハ賄賂ヲ取タカラデハアリマセンカ

沒有的話、我認得
他不過是纔五個天

ドー致シテ私ハ彼ヲ知テカラ僅カ五日目デアリマス

勿論怎麽樣不怎
麽樣問々他就明
白了、嘿、你不用走

兎モ角彼レニ問ヘハ直ク分リマス、オイ、往カスニ傍テ僞カ僞テナイカゴ覧ナサイ

在傍邊兒看々

你帶着的兵器都交給我罷

那道河有橋麽

沒有橋有擺渡

有幾隻渡船

不過有三隻

每船可以坐多少人

汝ノ持テ居ル兵器ハ皆ナ私ニ交付セ

彼ノ河ニハ橋カアリマスカ

橋ハアリマセンカ渡シガアリマス

渡舟ハ幾艘アリマスカ

僅カ三艘デアリマス

一艘ニ幾人乗レマスカ

呢。

十五個人可以坐得下。

把這個草繩子捆上。可是不要死扣兒。要活扣兒的。

張三。我要上琉璃廠。你去雇一個來回

十五人ハ乗レマセウ

此藁縄デクヽレ然シ丸ル結ヒニセズニ輪結ヒニシテ置ケ

張三私ハ琉璃廠ヘ往フト思フカラ往復ノ車ヲ雇フテコイ

的車來（デ チョー ライ）

カ部

支那語	讀方	日本語
打雷	ター レイ	雷カ鳴ル
雷霹了	レイ ピ ラ	雷カ落ル
颳風	コワ フヲン	風カ吹ク
海邊　海岸	ハーイピエヌ　ハーイアヌ	海岸
海腰	ハーイヤチ	海峽
河	ホー	川（カハ）

支那語	讀方	日本語
抄道	ヂャチ タオ	間道
海軍　水師	ハーイチュイン　シューイシ	海軍
奸細	チェヌシー	間諜（カンテフ）
舵工	トチーコン	舵取（カヂトリ）
鐵匠	ティエーチィン	鍛冶（カジヤ）
剃頭的	ティー ドウ デ	結髮師（カミユイ）

カ部

支那語	日本語
獵戶(リエーホー)	獵人(カリフド)
監牢(チイエヌ ラヲ)	監獄
學房(シユウヲーファン)	學校
家眷(チイヤー チヨワン)	家族(カゾク)
賤內(チエン ネイ)	家內(カナイ)(妻ヲ云)
老婆子(ラヲ ポー ツ)	下婢
身子(シエン ツ)	身体(カラダ)
頭髮(ドウ ファー)	頭髮(カミゲ)
臉上(レーンシァン) 臉面(レーンミエン)	顏面(カホ)
肩膀兒(チエン パー ル)	肩(カタ)
着涼(チヤヲ リヤン) 感冒(カーヌ マヲ)	感冒(カゼ)
飯鍋(ファヌ クオ)	釜(カマ)
灶(ツァヲ)	竈(カマド)
蚊帳(ウエヌチァン)	蚊帳(カヤ)
傘子(サーンツ)	傘(カサ)
洋傘(ヤーン サーヌ)	蝙蝠傘(カウモリガサ)

剃頭刀(ティトウタチ)	銅盆(ドーンペン)	玻璃(ボーリー)	鏡子(チンツ)	籃子(ラーンツ)	鑰匙(ヤチシ)	皮箱(ピーシャン)・皮包(ピーパヲ)	腰刀(ヤヲタチ)
剃刀(カミソリ)	銅盥(カナダラヒ)	硝子(ガラス)	鏡	籠(カゴ)	鍵(カギ)	皮箱(カワハコ)(カバン)	刀(カタナ)
腰牌(ヤヲパイ)	紙(チー)	鉋子(パヲツ)	槌子(チュイツ)	油紙(ユーチー)	轎子(チヤヲツ)	洋布(ヤーンブ)・細布(シーブ)	兜兒(トウル)
鑑札	紙(カミ)	鉋(カンナ)	鐵槌(カナヅチ)	合羽(カッパ)	駕籠(カゴ)	金巾(カナキン)	衣嚢(カクシ)

中国語	日本語
芥末（チェー モー）	芥子（カラシノコ）
白醭兒（ペイ プー ル）	黴（カビ）
老鴰（ラヲ コワ）	鴉（カラス）
螃蟹（パーン シエー）	蟹（カニ）
柿子（シー ツ）	柿（カキ）
算帳（ソワヌ チアン）	勘定（カンヂウ）
交代（チイヤオ タイ）	交代
刮臉（コワ レーン）	顏ヲ剃ル（カホ ソ）
鉸頭髮（チイヤオ ドウ ファー）	頭髮ヲ刈ル
勝贏（シァン イン）	勝（カツ）
寫字（シェー ツー）	書ク（字ヲ）
想一想（シヤーン イ シヤーン）	考（カンガヘル）
跑走（パオ ツオツ）	跑（カケル）
傲慢（アオ マヌ）	横柄（ガウマン）
攪着（チイヤオ チヨ）	搔キ廻ス
拾掇（シー トー）	片付ケル

支那語	日本語
晒乾(シャイカン)	乾(カワカス)
謊價二價(ホワーンチヤアルチヤ)	掛値(カケネ)
開仗(ガイチヤン)	開戰
勝仗(シャンチャン)	勝戰(カチイクサ)

支那語	日本語
掛上(コワシァン)	掛(カケル)
挑着(ディアチチョ)	擔(カツク)
他(ダ)	彼(カレ)
渴(コー)	渴(カワク)

跑堂兒的給我們開帳來(パヲダールデケーウヲーメンガイチァンライ)
ボーイ(料理屋等ノ給使ヲ云)勘定ヲシテクレ

我給你這個錢你(ウヲーケーニーチヲーコディエヌニー)—
此ノ錢ヲヤルカラ數(カゾ)ヘテ見テ

數一數對不對。

這個腰刀不像我們的樣子不知道是那國的。

你還不知道麼這是日本刀。

啊日本刀麼我聽見說日本刀很快。

吳レ

此ノ刀ハ私共ノ様デアリマセンガ何國ノデアリマス

汝ハマダ御存知アリマセンカ此ハ日本刀デアリマス

アー日本刀デスカ日本刀ハ大層善ク切ルソーデス

可不是麽把三四個人一塊兒砍也容易

你別混掄快把刀插在鞘子裡去

敵兵老守着那座城總不出來可是偺們不能就悞日子了

ソーデス三四人一處ニ切ルモ易イヿデアリマス

振リ廻ハサズニ早ク鞘ヘ藏メナサイ

敵兵ハ堅ク彼ノ城ヲ守テ居テ一向出マセン然シ御互ニ日子ヲ費ス譯ニイカヌカラ明朝曰

所以麼明兒早起放田鷄砲攻打罷

砲ヲ放テ攻マセウ

你是誰要上那兒

汝ハ何者カ何處ヘ往クカ

我是賣洋布的要找貴營裡的會計官來的

私ハ金巾ヲ賣ルモノデゴザリマシテ御營內ノ會計官ヲ尋テ參リマシタ

我們的營規沒腰牌的人不准出入

當營ノ規則ハ鑑札ノナイモノハ出入ヲ許サンゾ

是、您看。這是上回會計官給我的腰牌

可以你進去罷

你總得盤查出入人

小心着有奸細混進

營裡頭來

是知道了

ハイ、御覽下サイ此レハ先頃會計官カラ頂キマシタ鑑札デゴザリマス

ヨシ　進入レ

出入ノモノヲ能ク取リ調ベテ間牒ノ營内ニ紛入ラヌ樣ニ氣ヲ付ケロ

ハイ　承知致シマシタ

唉、這個芥末起了白醭兒用不得了。
那麼買新的來罷。
哼隨便買一個木板來
買木板作甚麼
我要作一個榻板兒所以木板是總要。

アイ、此ノ芥粉ハ黴ガ生テ使ハレナイ
ソレテハ新シイノヲ買テ參リマセフ
ウン、序ニ板ヲ一ツ買フテ來イ
板ヲ買フテ何ニナサレマスカ
棚ヲ弔フト思フカラダ夫レ故板ハ鉋デ削タノガホシイ

用鉋頭鉋平的（ヨン　パオ　ドウ　パオ　ピーン　デ）

ヨ　部

支那語	日本語
四個（スー　コ）	四ツ（ヨツ）
天亮（ティエヌ　リァン）	夜明ケ
好天氣（ハーオ　ティエヌ　チ）	好キ天氣
好月亮（ハーオ　ユエ　リァン）	好キ月
夜裡（イエ　リー）	夜（ヨル）
半夜裡（パヌ　イエー　リー）	夜半（ヨナカ）
前半夜（チイエヌ　パヌ　イエ）	夜半前（ヨナカマエ）
後半夜（ホウ　パヌ　イエ）	夜半後（ヨナカスギ）
四點鐘（スー　ティエヌ　チョン） 四下兒鐘（スー　シャール　チョン）	四時
媳婦兒（シー　フー　ル）	嫁（ヨメ）
軟弱（ロワーヌ　ロー）	弱（ヨワイ）（身体ノ）

疲弱	弱(兵ナトノ)
不結實	不堅牢(物品ノ)
調養	養生

好了。行了。	善
可以	
念	讀ム

不行了這個很不結實了。

イケナイ大ヘン脆弱

叫他來吩咐罷擰結實這繩子。不要那麽鬆。

彼ヲ呼テ來テ吩咐ケルガヨイ此ノ繩ヲ堅實搓レ彼樣ニ鬆テハイケナイト

到四點鐘也可以

吃幾劑藥調養纔好哪

貴恙怎麼了

托福今兒覺着好點兒了

叫下夜的兵給拿住了

四時ニ成テモ宜シ

藥ヲ飲ンテ御養生ナサルガヨイ

御病氣ハ如何デゴザリマス

御蔭デ今日ハ少シ好ナリマシタ

夜廻リノ兵ニ捕ヘラレマシタ

那（ナー）都（ドウ）是（シー）疲（ピー）弱（ロー）的（デ）兵（ピン）了（ラ）。那兒（ナール）能（ナーン）敵（デ）過（クォ）那（ナー）隊（トイ）呢（ニー）

彼（アレ）ハ皆ナ弱兵デアリマス如何（ドー）シテ彼ノ隊ニ敵對サレマセフ

タ部

支那語	日本語
太（タイ）陽（ヤーン）	太陽
現（シエヌ）在（ツァイ）	唯今
日（ムウー）下（シャー）	唯今
脚（ギイヤヲ）下（シャー）	唯今
改（カイ）日（リ）	他日

支那語	日本語
第（ディ）一（イ）	第一
山（シァヌ）澗（チェヌ）兒（ル）	谷（タニ）
大（ター）道（タオ）	大道
寶（パオ）塔（ダー）	塔
廚（ギュー）房（ファン）	臺所

中國語	日本語
鐵甲船（ティエ チアー チョワヌ）	鐵甲船
老爺（ラヲ エー）	旦那
木匠（ムウー チイヤン）	木工（ダイク）
扯手（チョー ショーウ）	韁（タツナ）
襪子（ヴアー ツ）	足袋（タビ）
柴火（ヂアイ フヲー）	薪（タキヾ）
煤球兒（メイ チイウー ル）	炭團（タドン）
鷄蛋（チー タヌ）	鷄卵（タマコ）
鷄子兒（チー ツー ル）	〃
蘿蔔（ロー ポ）	蘿蔔（ダイコン）
橙子（チエン ツ）	橙（ダイ〳〵）
大便（タイ ピエヌ）　尿（シー）	大便（ダイベン）
大恭（ター コン）	〃
高（カヲ）	高（タカイ）
昂貴（アーン クイ）　貴（クイ）	高イ（物價ノ）
問々（ウエヌ ウエヌ）	尋問（タツネル）
烟（イエヌ）	烟草（タハコ）

烟荷包

烟草入レ

回老爺鞍轀鋪給老爺拏扯手來了

旦那ニ申上ケマス馬具屋カラ轀ヲ持テ參リマシタ

這一副扯手是多兒錢

此ノ轀ハ幾價テスカ

三兩銀子

銀三兩デゴザリマス

太貴了

大ソウ高イ

因爲皮貨昂貴不能賤賣。

請吃烟。

謝々。上禮拜我望着您來了。您出了門了。

因爲天氣太熱受不得了。所以上西山養病去了。

皮カ高價テ居リマスカラ安クハ賣レマセヌ

烟草ヲ御上リナサイ

有リ難フ、前週御尋申シタレバ汝ハ御留守デゴザリマシタ

天氣カ餘リ暑クテ耐リマセンカラ西山ヘ養生ニ參リマシタ

在西山有五個寶塔的那個廟叫甚麼

那是碧雲寺

啊天不早了我要失陪了

您怎麼這麼忙

我今天還有好些

西山ニ五ツ塔ノアル彼ノ寺ハ何ト申シマス

アレハ碧雲寺テス

アヽ晩クナリマシタ御暇致シマセフ。

何故左樣ニ御急デゴザイマス

今日ハマダ澤山用事ガゴザリ

一個事哪一改一日再一來一（コ シー ナ カーイ リ ツァイ ライ）

マスカラ他日又タ伺ニ參リマス

一請安。（チーン アヌ）

兩一尊。一過。一山。一砲・一快・運。（リヤーン ツァウェヌ クオー シァヌ パヲ クワイ イヌ）
一到。一這。兒一。來不。一然。也一就。（タヲ チョー ル ライ プ ラーヌ エー チイウ）
一保。不一住。一了。（バーヲ プー チュー ラ）

二門ノ山砲ヲ早ク此處ヘ運ンテ來イ左モナイト亦タ保チキレヌ

レ部

敎。場（チィヤヲ チャーン）	練兵場
道。謝。（タヲ シエー）	禮ヲ云フ

リ部

兵丁們天天兒在那兒操演呢
兵卒等ハ日々何處デ練兵致シマスカ

每天早晚在敎場操演
每日朝晚練兵場デ致シマス

這是我們的老爺給你的酒錢你跟我來道謝罷
此レハ私共ノ旦那ガ汝ニ下タサル酒手ダカラ私ト一處ニ來テ禮ヲ云ヒナサイ

支那語	日本語
袖子	袖
總督	總督
行市	相場
外頭	外
千里眼	双眼鏡

俗家怎麼稱呼。

總督又說制臺

不是那麼着、這個是。

該擱那兒的、那個該

俗名ハ何ント申シマス

總督ハ又タ制台ト云ヒマス

ソーデハ有リマセン此レハ彼處ニ置キ彼レヲ此處ニ置ク筈デス

擱這兒的。
可是那麼着回頭就要搬到別處去麼
所以我想擱在外頭倒方便
這可免不了 因爲天氣不好麼
我也是這麼想呢

ソーデハアレド後チニ即ト外ニ運フノデハアリマセンカ夫レ故私ハ外ヘ置タ方カ便利ダト思ヒマス
夫レハ其ノ筈デス天氣カ惡ヒカラ
私モソー考ヘマス

支那語	日本語
行李都齊截了麼	荷物ハ皆ナ揃ヒマシタカ
都按着簽子歸着好了	皆ナ札ニ據テ揃ヘテ置キマシタ
從門縫兒裡偷着看外頭有人沒有	門ノ隙間カラ竊ト人ガ居ルカ居ナイカゴ覧ナサイ
行市長了	相場ガ上タ

ツ部

支那語	日本語
指甲	爪
頭痛	頭痛

支那語	日本語
腦袋。疼（ナヲタイターン）	—
聾子（ローンツ）	聾（ツンボ）
桌子（チョーツ）	机（ツクヘ）
吊。桶（ティヤトーン）	吊桶（ツルベ）
拐棍。棍。子（クワイコウヱヌ コウヱヌツ）	杖（ステツキ）
滓褲。子（ヤーングーツ）	ヅボン
牙籤。兒（ヤーチェヌル）	爪楊子（ツマヤウシ）（小揚子）
隨便。順。便。（ソヲイピエヌ シュイヌピエヌ）	—
順。手。兒（シュイヌショール）	序（ツイテ）
就。手。兒（チィウショウール）	—
乏了（ファーラ）	疲勞（ツカレ）
噎。住。（イェーチュ）	塡塞（ツマル）（喉頭ニ）
醮。上。（チァヲシァン）	浸ル（ツケ）
找。錢（チャーヲチィヱヌ）	釣錢（ツリセン）
拴。緊。了。（ショワヌチーヌラ）	繫付ケル
拴。上。（ショワヌシァン）	繫〃

中國人的指甲怎麼那麼長呢

支那人ノ爪ハ何故ニ彼樣ニ長ヒノデスカ子

不過是體面些

體面バカリデス

張兒是不是這左近住的麼

張サンハ此ノ近所ノ住ヒデアリマセンカ

不錯從這兒不過幾步兒

左樣ツイヽソコデゴザリマス

那麼咱們順便兒棧他去罷
你就手兒在桌子上的牙籤兒拿來
這個棍子多少錢
兩吊五
那麼我給你五吊票子棧給我兩吊五百

左様デハ序ニ彼ヲ尋ネマセフ
序ニ机ノ上ノツマ楊子ヲ持テ來テ呉レ
此ノ杖ハイクラデス
二貫五百文ゴザリマス
ソレデハ五十錢ノ扎ヲアゲルカラ二十五錢ツリヲ下ダサイ

這個菜醮上醬油纔好吃

把這個繩子起這兒

拴到那棵樹上

別這麼快走我有点兒乏了

此ノ菜ハ醬油ヲ付ケルト好味(ウマク)アリマス

此ノ繩ヲ此處カラ彼ノ樹迄繋キ付クヨ

左樣(ソー)早ク御歩キナサルナ私ハ少(スコ)シ疲レマシタ

ネ部

臥房(ウォーファーン)	臥房(ネドコ)
牀(チョワーン)	寢台(ネダイ)

漢語	譯
躺着（ターンチョ）	臥ル（ネ）
耗子（ハオツ）	鼠
貓兒（マヲル）	猫
葱（ツァン）	葱
擰折了（ニーンショーラ）	捻レ折タ
發燒（ファーシァオ）	熱カ出ル
出槍（チューチイヤン）	覘ヘ（操銃ノ號令）

我着點兒涼身子發燒了你快給我在牀上把鋪蓋鋪上我要（ウォーチャヲディエールリヤーンシェヌツファーシャオラニークワイケーウォーツアイチョワンシァンバプーカイプーシァンウォーヤオ）

私ハ風ヲ引テ熱カ出タカラ早ク寢床ニ蒲團ヲ敷テ呉レ私ハ臥ルカラ

躺着

因爲昨兒晚上天怪熱總睡不着了

我要買一捆葱

在這兒都是論斤的多

你的表怎麼不走了

今兒早起上弦的時候擰折了

昨晩ハ變ニ暑カツタカラ一向寢付カレナカツタ

一束ノ葱ヲ買ヒタイ

此處デハ多ク斤數デ云ヒマス

汝ノ時計ハ何故動ヌデスカ

今朝卷ク片ニ切リマシタ

ナ部

支那語	日本語
七個（チーコ）	七ッ
夏天（シャーティエヌ）	夏
波浪（ホーラーン）	波浪（ナミ）
幾點鐘（チーティエーヌチョン）	何時（ナンジ）
你（ニー）	汝（ナンヂ）
名字（ミーンツ）	名（ナ）
經紀（チンチー）	仲買

支那語	日本語
長褂子（チァーンワーツ）	長上着（或長マンテル）
涼帽（リヤーンマチ）	夏帽
繩子（シァーンツ）	繩
梨（リー）	梨
棗兒（ツァーチル）	棗
茄子（ヂエーツ）	茄子
砍（カーン）	擲（ナゲル）

甚麼

何

啊甚麼再說

你跟他說甚麼來着

沒說甚麼了

你帶着的東西是甚麼做的

是棗核兒做的

アー何デス、モー一度話シテ呉タサイ

汝ハ彼ノ人ト何ヲ話シテ來マシタカ

何ニモ話シマセン

汝ノ御持チニ成ル物ハ何デ拵ヘタノマアリデスカ

此レハ棗ノ核デ作タモノデス

是有甚麼用處
何樣ノ用ニ立チマスカ

沒甚麼用處不過是
玩意兒
何ノ用ヰ處モアリマセン只玩物デゴザリマス

請問這個藥得分幾
回吃呢
御尋子申シマス此ノ藥ハ何回ニ飲ミマスカ

早起晌午晚上分這
三回喫
朝晝晚ノ三回ニ召上レ

您幾點鐘用晚飯哪
汝ハ何時晚飯ヲ召上ルカ

回頭就要吃呢

你有甚麼肉

有牛肉鷄肉

不拘甚麼都好快拿來

拏繩子綑上

你怎麼砍石頭呢

ラ　部

後テニスグ食ヒマス

何ニ肉カアルカ

牛肉ト鷄肉ガアリマス

何デモヨイカラ早ク持テ來イ

縄テ括レ

汝ハ何故石ヲ擲ケルカ

支那語	日本語
下月（ジャーユエ）	來月
洋燈（ヤーンタァン）	ランプ
呢哈剌（ニーカーラ）	ラシヤ
喇叭（ラーパー）	喇叭
火腿（ファートーイ）	臘乾
駱駝（ロートヲ）	駱駝
騾子（ローツ）	騾馬
懶惰（ラーントー）	懶惰
遊廊（ユーラーン）	廊下
欄干（ラヌカヌ）	欄干
落花生（ローホワシァン）	落花生
蠟（ラー）	蠟燭

快點上洋燈（グワイティエーヌシァンヤーンタァン）

早ク「ランプ」ヲ付ケロ

噯呀燈罩兒炸了。

沒法子。先點上蠟。罷

駱駝是夏天總沒有一到冬天就有好些個。是甚麽緣故。

駱駝是最怕熱。所以總沒有來的都是在。

オヤ　ホヤガ壊タ

仕方ガナイ先ツ蠟燭ヲ付ケルガヨイ

駱駝ハ夏ハ一向居リマセズ冬ニ成ルト澤山居リマスガ如何イフ樣譯テスカ

駱駝ハ最モ熱ヲ嫌ヒマスカラ都テ來マセン皆ナ口外ニ居リ

一口外一的。 マス

口外。是。那個。地。方。

口外トハ何處デゴザリマス

是。長。城之。外。的。地。一方。總。名。叫。口外。

長城外ノ地方ヲ口外ト總稱シマス

聽見。喇叭。了。光。景。是。一要。齊隊。了。

喇叭カ聽ヘタカ整列ノ樣タ

ム 部

六。個。 — 六ツ

頂風。 — 向ヒ風

兒子（アルツ） 小子（シイヤチツ）　息子（ムスコ）

姑娘（クーニヤーン） 妞兒（ニユール） 女孩兒（ニユーハイール）　娘（ムスメ）

胸膛（シユンターン）　胸

馬（マー）　馬

馬棚（マーパーン）　厩（ムマヤ）

鞭子（ピエヌツ）　鞭（ムチ）

梅（メイ）　梅

喝嗆了（ホーチイヤンヲ）　哽（ムセ）

雖然浪很高幸而是順風不是頂風了（スイランラン ヘヌカヲ シンアルシ シユイヌフアン ブーシ デイーンフアン ヲ）

海カ暴レテ居リマスケレト幸ニ順風デ向ヒ風デアリマセン

不用害怕

叫木匠來蓋起一個
馬棚

您跟前有幾位令郎

有兩個兒子三個女
孩兒

喝水喝嗆了

你看中國話很難麼

カラ恐レナクテモ宜シ

大工ニ廐ヲ造ラセル

汝ハ御令息ハ御幾人デゴザリマス

息子二人　娘三人デゴザリマス

水ヲ飲テ咽タ

汝ハ支那語ヲ甚タ六ケ敷ト考マスカ

難得利害。竟說認字。
也不容易。
可是那麼着。我想外。
國字也不容易呀。
怎麼呢外國字。不過。
是有二十六個。中
國的字。有四萬多。
沒有那麼多。還有一。

大ソ二十六ケ數ゴザリマス只字ヲ覺ヘル許テモ容易デアリマセン

夫レハ左樣デスガ私ハ外國ノ字デモ容易デナイト思ヒマス

何故デスカ外國文字ハ僅カニ十六デアリマスガ支那字ハ四萬餘リアリマス

一 这那二十六個字不過一是音沒有意思一的所以要說話一見還一得一認一得一萬多一呢

左様ニ多クハ有リマセン又一ツニハ彼ノ二十六個ノ字ハ音丈ケテ意味カ有リマセンカラ話ヲスルニハ又一万余モ覺ヘナケレハナリマセン

ウ部

海	海
胳臂	腕
褂子	上着
鐲子	腕輪
團扇	團扇
野猫	兎

支那語	日本語
鱔魚（シァンイー）	鰻（ウナギ）
上頭（シァンドウ）	上（ウヘ）
後頭（ホウドウ）	後（ウシロ）
脚錢（チイヤヲ チイエヌ）	運賃
運脚（イヌ チイヤチ）	運賃
謄寫（ターン シエー）	寫（ウツス）
抄寫（チャチ シエー）	寫（ウツス）
保不定（パイヲ ブー ディン）	受ケ合ハレヌ
撤謊（サー ファーン）	僞言（ウソ）ヲ云フ
陣亡（チェヌ ワーン）	討死
奪回（トヲー ホイ）	奪ヒ回ヘス
對放（トイ ファン）	放（ウ）チ合
稀了（シー ヲ）	稀薄（ウスイ）
薄（パーヲ）	薄（ウスイ）
賣（マイ）	賣ル
放搶（ファン ヂィアン）	放（ウ）テ（號銃ノ號令）（或鎗砲ヲ放ツ）

這個野猫賣給我行
不行
可以賣給您哪
你要多兒錢
給五吊罷
五吊錢貴點兒我給
三吊錢罷

此兎ヲ私ニ賣テ呉レナイカ
宜シフゴサリマス御賣リ申シマセフ
若干カ
五十錢頂キマセフ
五十錢デハチト高イ三十錢遣ロー

少了賣不了

拿鋤頭來塡平了這個坑罷

你放心罷海水平靜起來了

怎麼不叫人抄寫呢

叫人謄寫我怕是給抄錯了

引マシテハ賣レマセン

鋤ヲ持テ來テ此ノ坑ヲ塡メロ

汝御安心ナサイ海カ穩カニ成テ來マシタ

何故人ニ寫サセマセンカ

人ニ寫サセルト寫シ誤リマスカラデス

你們的將領有幾位有三位可是前兒打仗的時候兒陣亡了兩位了

汝等ノ將校ハ幾人御居デスカ

三人ゴザリマシタガ一昨日ノ戰爭ニ二人討死サレマシタ

你若說撒謊我不饒你呀

汝ハ若シ僞言ヲ云フト免ルサンゾ

我不敢說撒謊

私ハ僞言ヲ申シマセン

那麼我問你今兒早

夫レデハ尋ネルガ今朝双方カ

起(ギー)兩(リヤン)下(シヤー)裏(リー)對(トイ)放(ファン)槍(ヂィヤン)砲(パヲ)的(デ)時(シー)候(ホウ)怎(ツァーン)麼(モ)忽(ホー)然(ラヌ)收(ショウ)隊(トイ)呢(ニー)。因(イヌ)爲(ウェイ)我(ウォー)們(メヌ)的(デ)管(コワーヌ)帶(タイ)官(コワヌ)被(ペイ)槍(チィヤン)打(ター)死(スー)了(ラ)。上(シアン)回(ホイ)奪(トチー)過(クォー)來(ライ)的(デ)馬(マー)匹(ピー)。都(ドウ)拴(ショワヌ)在(ツァイ)那(ナ)馬(マー)棚(パーン)裏(リー)呢(ニー)。現(シエヌ)在(ツァイ)道(タオ)路(ルー)也(エー)通(トン)了(ラ)。運(イヌ)脚(ヂィヤヲ)也(エー)便(ピエヌ)宜(イー)了(ラ)。

ラ鉄砲ヤ大砲ヲ打チ合フテ居𪜈ニ何故猝カニ隊ヲ引タメ

私共ノ隊長カ打タレタカラデアリマス

前方(マヘカタ)奪テ來タ彼(ア)ノ馬ハ皆ナ何(ド)ノ厩ニ繋テ有リマスカ

唯今ハ道モ通シ運賃モ安クナリマシタ

ノ部

支那語	日本語
嗓子(サーンツ)	喉頭(ノド)
嗓子。眼兒(サーンツ エール)	喉ノ穴
伸。懶腰(シェヌ ラーン ヤチ)	伸(ノビ)
房。檐兒(ファン イェヌ ル)	軒(ノキ)
糨。子(チィヤン ツ)	糊(ノリ)
紫。菜(ツー ツァイ)	海苔(ノリ)
甜。水(ティェヌ シェイ)	飲用水(ノミヽツ)
虼。蚤(コー ツァチ)	蚤(ノミ)
鋸。子(チー ツ)	鋸(ノコギリ)
鑿子(ツァチ ツ)	鑿(ノミ)
躲開(ドー ガイ)	退ケ(ノク)
回頭(ホイ ドウ) 回來(ホイ ライ)	後(ノチ)
盼。望(パヌ ワン)	願望(ノゾム)
喝(ホー)	飲ム

上

乗ル（船ナド）

騎

乗ル（馬等ニ）

嗓子渴得很給我一
一碗涼水

喉ガ渇テタマラヌカラ水ヲ一杯呉レ

這兒有的都是苦水
沒有甜水

此處ニハ苦水許リデ飲水ハゴザリマセン

苦水是甚麼

苦水トハ何ンカ

鹹多的水叫苦水

曹達質ノ多イノヲ苦水ト申マ

鹹少的是甜水

ス少ナイノカ甜水デゴザリマス

啊明白了那麼你們天々兒喝甚麼水

アヽ解ツタ夫レデハ汝等ハ日々何ヲ飲ムカ

我們喝的都是開水

私共ハ皆ナ湯ヲ飲ミマス

你快上船船就要開呢

汝早ク船ニ御乗リナサイ船ハスグ出マス

他騎着馬往西去了

彼ハ馬ニ乗テ西ヘ往キマシタ

把這個木頭用鋸子

此ノ木ヲ鋸デ引キ割レ

鋸開
西兄多喝幾杯
喝多了再不能喝了
南兄您怎麼總不喝
我本來不會喝
我們也盼望這樣
躲開躲開別擋着道兒

西サン　四五杯御飲ミナサイ
澤山飲ミマシタ、モー飲メマセン
南サン　何故一向飲ミマセンカ
私ハ元來飲メマセン
私共モ左樣望ミマス
退ケ退ケ道ヲ塞グナ

ク部

支那語	日本語
九（チイウ）	九
九月（チイウユエ）	九月
九個月（チイウコユエ）	九ケ月
禮拜二（リーパイアル）	火曜日
九点鐘（チイウティエヌチヨン）	九時
九下兒鐘（チイウシヤールチヨン）	
年下（ニエーメシヤー）	元日

支那語	日本語
雲彩（イヌツァイ）	雲
陰天（イヌティエヌ）	曇天
脖子（ポーツ）	頸（クビ）
嘴唇兒（ツォイチユイール）	唇
嘴（ツォイ）	口
踝子骨（ホワイツクー）	脚踝（クルブシ）
辮子（ピエヌツ）	組髪（クミカミ）支那人ノ頭髪

支那語	日本語
木梳（ムウシウ）。攏子（ローンツ）	櫛
鞍子（アヌツ）	鞍
嚼子（チィヤチツ）	轡
鉗子（チェーヌツ）	釘抜キ
釘子（ティンツ）	釘（クギ）
鞋（シエー）	靴
韈子（ワーツ）	鞋足袋
車（チヨー）	車（クルマ）

支那語	日本語
狗熊（コウシユーン）	熊
蜘蛛（チチユ）	蜘蛛（クモ）
蜘蛛網（チチユワーン）	蜘蛛ノ巣
鮮果子（シエヌクオーツ）	果物
栗子（リーツ）	栗
胡桃（ホータウ）	胡桃
點心（ティーヌシヌ）。餑々（ポーボ）	菓子
公司（コンスー）	會社

支那語	日本語
藥鋪（ヤヲプー）	藥屋
毛病（マヲビン）	癖（クセ）
拉系（ラースー）	グズグズ
侮弄（ウーノン）	愚弄
哨子（シャヲツ）	口笛（クチフエ）
走水（ツヲウシユイ）	火災（クワジ）
墨（ヘイ）	暗（クライ）
軍法（チユイフアー）	軍法

我給你開個方子你把這個到藥鋪裏買去吃幾劑藥就好
（ウオーケーニーカイコフアンツニーパーチヨーコタオヤヲプーリーマーイチユイチーチーチヤチチイウハヲ）

私カ處方チ書テアゲルカラ其ヲ以テ藥屋ニ買ヒニ往テ召シ上レバ直治（スグナホリ）マス

了。

是。這是丸藥麼。

不錯。是丸藥。

謝々。您納。

你在這兒等着罷。我一個人往前去。瞧々敵營若有甚麼動。靜吹哨子。爲號。

ヘイ、此レハ丸藥デゴザリマスカ

左樣デス　丸藥デアリマス

有リ難フゴザリマス

汝ハ此處デ待テ御居デナサイ私一人カ前ヘ往テ敵營ヲ見テ來マス若シ異タ事ガ有タラバ口笛ヲ吹テ暗號シマス

有多少輛車
有二十輛大車三十輛小車子
你這兒有現成兒的鞋沒有
有您要多大尺寸的
有七八寸的沒有
您穿上這雙鞋試

何輛車ガアルカ
二十輛ノ大車ト三十輛小車ガアリマス
汝ノ處ニハ出來合ノ鞋ガアルカ
御座リマス何程ノガ御入用デゴザリマスカ
七八寸位ノガアルカ
此レヲ召シテ御覽ナサイマセ

ヤ部

一試。
這雙正合式了。
天陰起來了要下雨的樣子。
你不肯聽我們的話。就按着軍法重辦。

此レハ丁度合ヒマス
空ガ曇テ來タ雨ガ降リソーダ
私ノ話ヲ聞ヌケレバ軍法ニ按テ嚴罰スル

ヤ部

八個　八ツ
八點鐘　八時

八下兒鐘（パーシヤールチヨン）
山（シアヌ）
房頂兒（ファンティールル）
衙門（ヤーメヌ）
客店（コーティエヌ） 客棧（コーチアーン）
磁器（ツーチー）

山
屋根
役所
宿屋
磁器（ヤキモノ）

那個鎮店上有好客（ナーコチエヌティエヌシアンユーハーオコー）

彼（ア）ノ驛塲ニハ善ヒ宿屋カアリ

嫩（ノエヌ）
瘦（シヨウ）
燒（シヤチ）
好容易（ハーオローンイ）
歇々（シエーシエー）

柔（ヤワラカ）
瘦（ヤセル）
燒
漸ク（ヤツト）
休息（ヤスム）

店沒有

有好幾家。

頂大的客棧叫甚麼。

叫同泰這客棧房子

也大院子也不小

那麼我們這些個兵。

可以住得下麼。

可以住得下。

マスカ

幾軒モアリマス

一番大キイ宿屋ハ何ント云ヒマス

同泰ト申シマス此ノ宿屋ハ家モ大キク庭モ廣フゴザリマス

ソレデハ此丈ノ兵ハ泊ラレマスカ

泊ラレマス

那座山沒道上不去（ナー ツオー シァヌ メイ タオ シアン プ チュー）

不礙咱們爬山去罷（プー アイ ツァー メヌ パー シァヌ チュイ パ）

到那樹根兒上暫且歇歇腿兒罷（タオ ナー シユー ケヌ ル シァン チァヌ チィエー シエー シエ トイ ル パ）

小心夜裏敵兵刦營來（シイャチシヌ イエー リー デ ピン チエー イーン ライ）

敵兵把民房全都給燒了（デ ピン パ ミーン ファーン チユウァヌ ドウ ケー シイャヲ ラ）

彼ノ山ハ道カナイカラ登レマセン

搆ハン山ヲ爬キ登リマセウ

彼ノ樹ノ本テ暫ク休ミマセウ

敵ノ夜襲ヲ氣ヲ付ケヨ

敵ガ民家ヲ盡ク燒拂ヒマシタ

聽見你說的話我好容易纔明白他的意思了

汝ノ御話ヲ承リマシテ漸トノヿテ彼ノ了見ガ分リマシタ

衙門的上司是誰

役所ノ長官ハ誰レカ

這個肉很嫩

此ノ肉ハ大層柔カイ

マ部

見天 天天兒

每日

萬

萬

窓戶

窓

支那語	日本語
眉毛（メイマチ）	眉毛
眼胞兒（エーヌパオル）	瞼（マブタ）
陽物（ヤーンウ）。㾦子（リャナツ）	前ノ物（マラ）
孫子（ソウエヌツー）	孫
孫女兒（ソウエヌニール）	孫女
枕頭（チェーヌドウ）	枕
枕頭籠布（チェーヌドウローンプ）	枕覆
豆子（ドウツ）	豆
甜瓜（テイエヌコワ）	眞桑瓜
烟捲兒（イエヌチョワール）	卷烟草
烟捲兒盒子（イエヌチョワールホーツ）	卷烟草入レ
杆子（カヌツ）	丸太（杉丸太等）
死扣兒（スーコウル）	丸ル結ヒ
貧窮（ピーヌチューン）	貧（マツシー）
圓（ヨウァーン）	圓（マルヒ）

中国語	日本語
前頭(チイェヌドウ)	前(マヘ)
便宜賤(ピェーヌイー チイエヌ)	安價(ヤスイ)
等着(ターン チョー)	待テ居ル(マッ)
等一等兒(ターンイ ターール)	(待テ)
錯兒(ツァール)	錯誤(マチカヒ)
全是(チュヴィヌシ)	全〃
直走(チーツォウ)	眞直ニ往
續着走(ヅナ チョ ツォウ)	廻テ往〃
免不了(メェーヌ プ リヤナ)	免カレヌ
還(ハイ)	未(マダ)
再(ツァイ)	復
也(エー)	亦
可以一直的走麽(コウ イー イ チー デ ツォウ マ)	眞直ニ往ケマスカ

不行因爲道兒不好
總得繞着走
那麽再耽誤四五天罷
那免不了罷
你怎麽老不聽見｜
我的話昨兒不是告
訴過你麽寫這個字
總得小心你瞧這張

イケマセン、道ガ惡ヒカラ迂廻往カナケレハナリマセン
夫レデハ復タ四五日カヽリマセフ
免レマスマイ
汝ハ何故一向私ノ話ヲ聞カヌカ昨日モ汝ニ云フタデハナイカ此レヲ書クニハ氣ヲ付ケネハナラヌト此見ロ此ノ一枚ニ五ツ字ガ錯テオル

有五個錯字。

是小弟一時沒留神

你不止一時沒留神了永遠沒小心過快。

拿去從新改好來

把這個杆子拿繩子。繞結實罷。

你去餧飽我的馬罷。

ハイ、一時氣カ付キマセンデシタ

一時氣カ付カン許リデナイ毎モ時氣ヲ注ケナイ早ク持テ去テ新規ニ直シテ來イ

此ノ丸太ヲ繩デシッカリ卷ケ

私ノ馬ニ十分秣ヲ給テ呉レ私

我回頭還要騎呢

搘起窓戶來罷

嚴嚴的把守營門若有面生可疑的總要盤問明白

你假裝敗把敵兵誘到樹林子裡來

ケ部

ハ後デマダ乘カラ

窓ヲ明ケテ來イ

嚴シク營門ヲ守テ居テ若シ見慣レナイ疑ハシイ者ガ有タラ能ク〱問調ヘロ

汝ハ敗ヌ振リシテ敵ヲ林ノ中ニ誘寄セナサイ

中国語	日本語
今兒　今天	今日
今兒早起	今朝
禮拜一	月曜日
烟筒	煙筒
毽子	ケット
拳頭	拳子(ニギリコブシ)
踢	踢ル
打架	喧嘩
決千万	決シテ

徃前去的一人形跡很可疑你去拿他來

先キヘ徃クモノヽ形跡カ甚タ疑ハシイカラ捕ヘテ來テ調ヘロ

問々。
一個人說。這件事。求你千萬別告訴人
這一個人不但不聽他的話。反倒把這個事給說出來了。
那一個人就生了氣。先拿拳頭打他。回

一人カ云フニハドーカ此ノ事ハ決シテ人ニ話シテ下ダサルナト頼ンダ

今一人ハ承知セナイノミナラス却テ其ノ事ヲ云ヒ出シマシタ

彼ノ一人カ直クト肚ヲ立テヽ先キニ拳テナグリ後チニ足デ

頭拿脚踢他了 — 踢リマシタ

今兒幾兒了 — 今日ハ幾日デスカ

今兒是二十一 — 今日ハ二十一日デス

フ部

倆 / 倆兩個 — 二ツ

山底下 — 麓

猪 — 豚

夜猫子 — 梟

葡萄 — 葡萄

葡萄酒 / 紅酒 — 葡萄酒

魚翅 — 鱶ノ鰭

支那語	讀方	日本語
船	チョワヌ	船
包袱	パチ フー	風呂敷
包皮	パチ ピー	風袋
煖帽	ノワーンマヲ	冬帽
火漆	フヲー チー	封蠟
洋鐵	ヤーン ティエー	ブリキ
埋伏	マイ フー	伏兵
暈船	イヌ チョワヌ	船醉

支那語	讀方	日本語
打戰兒	ター チァーヌル	戰慄(フルヘル)
沒造化	メイ ツァヲ ホワ	不仕合
不放心	プー ファン シヌ	不安心
不乾淨	プ カヌ チン	不潔
堵住	ドゥー チュ	塞(フサグ)
深	シヌ	深イ
舊老	チイウ ラヲ	舊(フルイ)

拏土堵住這個窟窿
前頭有兵我一点兒
不放心
不礙你放心罷我告
訴你在道兒上無論
有甚麼事你別大
聲嚷要是不聽我的
話我就殺你

土デ此ノ穴ヲ塞ケ

前キニ兵カ居リマスカラ私ハチト不安心デゴザリマス

大丈夫 安心スルガヨイ何ホ話シテ置クガ途中デ何事カ有ラモ大聲ヲ出シテハナラヌ若シ私ノ言フノヲ聽カナイト則時殺スゾ

是我知道了
這道河深不深
有下巴頦兒這麼
深
有船麼
離這兒有三里的地
灣着的船很多
已經挑要緊的地

ハイ承知致シマシタ
此ノ河ハ深イカ淺イカ
顎迄深サガアリマス
船ハ有ルカ
此處カラ三里距テタ處ニ碇泊シテ居ル船カ澤山ゴザリマス
已ニ緊要ノ處ニハ皆ナ伏兵チ

一方都安上埋伏了（ファン ドウ アヌ シャン マイ フーヲ）
置キマシタ

你看他怕的滿身打戰兒（ニー カヌ ダー パー デ マーヌ シェヌ ダー チァヌ ル）
御覧ナサイ彼ヘ怕ガッテ戰栗テ居リマス

コ部

五（ウー）	五
五月（ウー ユエ）	五月
九個（チイウ コ）	九ツ
上半天（シァン パヌ ディエヌ）	午前
下半天（シャー パヌ ディエヌ）	午後
五點鐘（ウー ティエーヌ チョン）	五時
五下兒鐘（ウー シャー ル チョン）	五時
今天（チヌ ディエヌ）	今日

漢語	讀方	譯
這程子	チョー チァーン ツ	此頃
從前	ツチン チイエヌ	是迄
從來	ツァーン ライ	是迄
向來	シァン ライ	是迄
公館	コン コワーヌ	公使館
堆房	トイ ファーン	小屋（納屋ノヿ）
綢緞舖	チョウ トワヌ プ	呉服屋
腰	ヤオ	腰
碟子	ティエー ツ	小皿
酒盅子	チイウ チョン ツ	コップ
櫈子	タァン ツ	腰掛
杌櫈	ウー タアン	腰掛
蓆子	シー ツ	筵蓙（ゴザ）
涼蓆	リャーン シー	筵蓙（ゴザ）
小刀子	シャウ タオ ツ	小刀
海帶菜	ハーイ タイ ツァイ	昆布

支那語	日本語
紅茶（ホーンチャー）	紅茶
咖啡（カーフェー）	コーヒ
氷糖（ピンタァーン）	氷砂糖
令尊（リンソァウェヌ）	御尊父
老翁（ラナウチン）	
小廝子（シイヤナホーツ）	小厮（コモノ）
貴姓（クイシン）	御姓名
貴恙（クイヤン）	御病態

支那語	日本語
貴幹（クイカヌ）	御用
聲兒（シァーンル）	聲
號砲（ハオパヲ）	號砲
號令（ハオリン）	号令
告示（カウシ）	告示
裝槍（チョワン チイヤン）	込メ（操銃ノ號令）
久違（チューウェイ） 少見（シャヲチェヌ）	御無沙汰
胖（パヌ） 肥（フェー）	肥

支那語	日本語
公道	公平
搶奪	强奪
這兒	此處
細	細

支那語	日本語
勞您駕	御苦勞
辛苦	
壞了	壞タ

久違久違　您好啊

托福好啊您納

您有甚麼貴幹上這

御無沙汰致シマス　御機嫌宜シフゴザリマスカ

御蔭デ無事デゴザリマス　汝モ御機嫌宜フ

汝ハ何御用デ御出下タサレマ

兒來

上回您叫我買的那
金剛石我拿來了

勞駕勞駕

好說好說　請您看看

他們也說這是頂好
的了再沒有這樣好

拿咖啡來

シタカ

前回御賴ミノ金剛石ヲ買フテ
持テ參リマシタ

御足勞デゴザリマシタ

如何致シマシテ、ドーカ御覽
下サイ

彼等モ此レハ極ク善ノデ復タ
ト此樣ニ善イノハナイト申シ
マシタ

コーヒヲ持テ來イ

請喝。
貴恙怎麽了。
托您的福都好了。
令尊今年貴庚。
今年五十歲了。
他納不顯那麽老
那十個酒盅子叫廚
子給壞了五個。

御飲ミ下ダサイ
御病氣ハ如何デゴザリマスカ
御蔭デサッパリ癒リマシタ
御尊父ハ今年御幾歳デゴザリマス
今年五十デゴザリマス
左樣ニ老テハ御見ヘ成レマセン
彼ノ十個ノ酒盞ヲ料理人ニ五ツ壞サレタ

先待出告示安慰民心

不錯。叫他寫一篇告示貼在牆上罷

昨兒晚上有個兵進了人家兒裡殺死了三個人

那不是我們的兵大槪是匪人槍東西罷

先ツ告示ヲ出シテ民心ヲ安ンセネバナラヌ

左樣デス彼レニ一篇ノ告示ヲ書テ壁ニ貼ラセナサイ

昨晚兵ガ人家ニ進入(ハイリ)テ三人ヲ殺シタ

ソレハ私共ノ兵デナイ多分惡(ワル)人(モノ)カ物ヲ奪フ爲ダロウ

你看這個告示就知道了。我們不敢殺你哪。
我管保大兵一到他們必開城投降的。
聽見號砲響了沒有。
那將領號令嚴明。
都帶着防身的兵器了。

此ノ告示ヲ見レハ了解ル私共ハ敢テ殺シマセン
私ハ大兵カ來着シタナラハ彼等ハ屹度城ヲ開テ降參スルコトヲ受合マス
號砲ヲ聽カナカツタカ
彼ノ將校ノ號令ハ發明デアリマス
皆ナ護身ノ兵器ヲ持テ居リマス

殺了我都使得我也不能說

殺サレテモ云フヿハ出來ナイ

敵兵往這麼來過了

敵兵ハ此方ヘ來タヿガアルカ

沒有

沒往這麼來

此方ヘハ來マセン

另外有一股小道可以過去

外ニ一筋ノ小道ガアツテ通レマス

河裡有小火船往來

河ノ中ニ小蒸氣船ガ往來シテ

巡邏(シュイヌローー)　巡邏シテ居リマス

エ部

領子(リーンツ)	領(エリ)
領帶(リーンタイ)	領飾(エリカザリ)
笑窩(シィヤチウチ)	笑窩(エクボ)
酒窩兒(イチウウチール)	笑窩(エクボ)
鉛筆(チェーヌピー)	鉛筆
顏料(イエーヌリャチ)	繪具
畫兒(ホワール)	畫
豌豆(ワヌドウ)	豌豆
蝦米(シャーミー)(說是乾的)	海老(エビ)(乾シタル)
救兵(チィウピン)	援兵
看營(カヌイーン)	營ヲ守ル
拘泥作客(チーニーツヲーコー)	遠慮

挑揀

挑選

挑

選

您不必拘泥請隨便。

我已經不拘禮了。

可巧有救兵到了。若是晚來一步。也就叫敵兵拿了去了。

汝御遠慮ナクドーカ御隨意ニ

已ニ御無禮致シテ居リマス

都合能ク援兵ガ到着シタガ一步晚カッタナラバ敵兵ニ擒ニサレタノデアル

留下五十個兵看營罷
五十ノ兵ヲ殘シテ營ヲ守ラセルガヨイ

在書架子上的鉛筆顏料都拿來我要畫畫兒
書棚ニ在ル鉛筆ト繪具ヲ持テ來テ呉レ畫ヲ畫クカラ

把那些個畫兒都給你們罷
彼レ丈ノ畫ヲ皆ナ汝達ニ給ル

別挑揀隨便兒拿
撰ハズニ取レ

給(ケー)我(ウァー)挑(チアォ)好(ハーヲ)的(テ)。

私ニ善(ヨイ)ノヲ撰ンデ呉レ

テ部

中国語	日本語
天(ディエヌ)	天(テン)
天氣(ディエヌ チー)	天氣
天棚(ディエヌ パーン)	天井
廟(ミヤヲ)	寺
電報局(ティエヌ パヲ チ)	電信局
鐵路(ディエー ルー)	鐵道
火車頭(ファー チヨー ドウ)	停車場
帳房(チアン ファーン)	天幕
手(ショーウ)	手
手背(ショーウ ペイ)	手ノ甲
手心(ショーウ シヌ)	掌(テノヒラ)
皇上(ホワーン シァン)	天子

中国語	読み	日本語
萬歲爺	ワヌスヰイエー	──
敵兵	ディピン	敵兵
手套	ショーウダオ	手袋
手巾	ショーウチヌ	手拭
臉盆	リエーヌピエヌ	洗手盥（テフツタラヒ）
燈籠	タァンローン	提灯
鳥槍	ニヤチチィヤン	鉄砲（銃ノヿ）

中国語	読み	日本語
馬掌	マーチァーン	蹄鉄
鐵	ティエー	銕
謙恭	チィエヌコン	叮嚀
熬夜	アヲイエー	徹夜
出去	チューチュイ	出テ往ク
功勞	コンラヲ	功勞（テガラ）
點名	ディエーヌミーン	點呼

今兒天氣好
天氣怎麼樣
天氣沒準兒
天氣很悶
那個是快要的所以今兒熬夜的徹罷
打燈籠照々
你會說英國話麼

今日ハ好イ天氣デゴザリマス
天氣ハ如何樣デスカ
天氣カ定リマセン
天氣カ甚タ欝陶シイ
彼レハ早ク要ルノデアルカラ今夜徹夜デ作ルガヨイ
提燈デ照ラス
汝ハ英語カ出來マスカ

會說一點兒

你在那位大人跟前

說話總要謙恭些兒

偺們在這兒揩起帳

房住罷

打洗臉水來

臉盆裡的水腌臢了

換乾淨的拿來

少許出來マス

汝ハ彼ノ御方ノ前デ叮嚀ニ御話ヲセヨ

此處ニ帳幕ヲ張テ住ヒマセウ

手洗水ヲ汲ンテ來イ

手洗盥ノ水ガ不淨カラ清潔ナノニ換ヘテ來イ

順手兒拿別挑揀

咱們要上大清河口

灣一灣船

我的馬愛打前失恐怕釘錯了馬掌也不一定

老爺飯得了請喫飯

敵兵快到了

手次第ニ取テ撰ブナ

大清河口ヘ往テ碇泊致シマセウ

私ノ馬ハ能ク前脚ヲ折ルカ蹄鐵ヲ打錯ヘタノカモ知レヌ

旦那御飯カ出來マシタカラ召上リマセ

敵兵ガ最早參リマス

他們帶着甚麼槍呢
帶着的是來福槍
見天早起總要點名的
他受的傷很重怕是活不了
你這個是叫槍打的傷麼

彼等ハ如何様銃ヲ持テ居マスカ
「ライフル」銃ヲ携帯シテ居リマス
毎朝必ス點呼ヲ致シマス
彼ノ手傷ハ大層重ヒカラ多分六ケ敷イダロー
此レハ銃デ打レタ瘡デスカ

是。上。回出。仗。的。時候。

ヘイ、前回出陣ノ斥受タ傷痍デス

受的。傷了。

連一個。功。勞。也沒立。

一ツノ功勞モ立テナイ

過。

丁部

早起

清早

朝

明天

明日

明兒

後天

後兒

明後日

支那語	日本語
粗風暴雨（ツウーフヲンバオイー） 的天（ディ ディエーヌ） 鬧天氣（ナヲ ティエヌ チ）	暴風雨（アラシ）
雨（イー）	雨
秋天（チュウ ディエヌ）	秋
腦袋（ナヲ タイ）　頭（ドウ）	頭（アタマ）
下巴（シャーパー）　頦兒（コール）	顎
肋巴骨（レエ パ クー）	肋（アバラ）
腿（トーイ）　脚（チィャーチ）	脚（アシ）
麻子（マーッ）	痘痕（アバタ）
打哈息（ター ハー シ）	欠伸（アクビ）
哥哥（コー コー）	兄
姐姐（チエー チエ）	姉
您（ニーン）　您納（ニーン ナ）	汝（アナタ）
買賣人（マーイ マイ リェヌ）	商人（アキンド）
帶道的（タイ タオ デ）	案内者

支那語	讀方	日本語
引路的	イーヌ ルー デ	
傻子 獃子	シャーッ タイッ	痴獃（アホ）
鴨子	ヤーッ	鴨
鮑魚	パチ イ	鮑
螞蟻	マー イー	蟻
夾衣裳	チイャーイ イー シアン	袷
扇子	シアヌ ツー	扇子（アフギ）
雨傘	イー サヌ	雨傘

支那語	讀方	日本語
麻繩子	マー シアーン ツ	麻繩
馬鐙	マー タアン	鐙（アブミ）
洋樂	ヤーン ヤチ	鴉片
早飯	ツァチ ファヌ	朝飯
逛々	コワン コワン	遊フ
定做	ディン ツヲー	誂（アツラヘル）
慌忙	ホワン マーン	狼狽（アハテル）
搧一搧	シャヌ イ シャヌ	扇（アオク）

支那語	日本語
多謝（トチ シエー）	有リ難ヒ
危險（ウェイ シエーヌ）	危險（アブナイ）
亮（リヤーン）	明亮（アカルイ）
新（シヌ）	新（アタラシ）
溫和（ウェヌ ホー） 暖和（ノァーヌ ホー）	暖（アタヽカ）
熱（ロー）	熱（アツイ）（暑）
厚（ハチ）	厚
淺（チイエーヌ）	淺（アサイ）
粗（ツヲー）	粗（アラー）
甜（ティエーヌ）	甘（アマイ）
那兒（ナー ル）	彼處（アスコ） 彼方（アチラ）
或者（ホー チョー）	或ハ

您來的太晚了（ニーン ライ ヂ ダイ ワーヌ ラ）

汝（アナタ）ノ御出ハ大層遲ゴザリマス

剛出門就遇見李兄說話兒所以叫您納等急了有罪々々
給我那個鮑魚
太多了給我一半兒罷
這個魚不大新鮮下
起雨來了
雨住了

丁度門ヲ出マスト李サンニ遇ヒマシテ話ヲシテ居リマシタノデ御待セ致シマシタ失禮デゴザリマス
私ニ彼ノ鮑ヲ呉ダサイ
餘リ多イカラ半分呉ダサイ
此ノ肴ハ餘リ新シクナイ
雨ガ降テ來マシタ
雨ガ止ミマシタ

這樣鬧天氣不能出門

此樣ナ暴天ニハ外ニ出ルヿガ出來マセン

那些兵頂着雨往西北去了光景是有甚麽要緊的事呢

兵ガ雨ヲ侵シテ乾ノ方ニ往タガ何カ大事ガアルラシイ

您還不知道麽是因爲高麗兵忽然放槍打我們的領事館所以您說的這個兵接

汝ハ未ダ御存ジアリマセヌカ其ハ韓兵ガ不意ニ銃ヲ放テ私等ノ領事館ヲ攻メマシタカラ其ノ兵ガ應援ニ往タノデアリマス

應去的。
這麽熱天氣竟在家裡受不得了。
咱們找一個涼快的地方兒逛々去罷。
你既然不舒服別在外頭進屋裡去暖着點兒罷。

此様ナ暑ヒ日ニ家ニ許リ居テハ耐ラヌ
涼シイ所ヘ遊ビニ往キマセウ
汝氣分ガ悪ヒノナラバ外ニ居ラズニ家ヘ這入テチト暖テ御出デナサイ

那個人反覆不定的脾氣實在是靠不住。	彼ノ人ハ變リ安ヒ性質デ實ニ當ニナラヌ
在樹那邊兒	樹ノ彼方ニ在ル居ル
這雙靴子不合式有点兒擠脚	此ノ長靴ハ合ヌチト足ガ痛イ
快說底下。	早ク後(アト)ヲ御話シナサイ

サ部

三。	三
三。十分。	

華語	日本語
半點鐘（パヌティエーヌチョン）	三十分
兩刻（リャーンコー）	三十分
三月（サヌユエ）	三月
三個月（サヌコーユエ）	三ヶ月
昨天（ツヲーティエヌ）。昨兒（ツヲール）	昨日（サクジツ）
大前天（ターチィエヌティエヌ）	一昨昨日（サキヲト、ヒ）
大前兒（ターチィエル）	一昨昨日（サキヲト、ヒ）
大前年（ターチィエヌニエーヌ）	一昨昨年（サキヲト、シ）

華語	日本語
當初（タンチュ）。起初（チーチュ）	最初
山坡子（シャヌポーツ）	坂
木廠子（ムーチャーンツ）	材木屋
木料（ムーリャオ）	材木
盤子（パーヌツ）	皿
匙子（チーツ）	匙
酒盃（チィウペイ）	盃
酒（チィウ）	酒

支那語	日本語
酒舖（チィウプ）	酒屋
酒錢（チィウチィエヌ）	酒代（サカテ）
柘榴（シ(ーリユウ）	柘榴
白薯（パイシゥー）	薩摩芋
白糖（ハイターン）	砂糖
珊瑚（シャヌホー）	珊瑚
鞘子（シャナツ）	鞘
票子（ピャヲツ）	扎
搌布（チャーヌプ）	雜巾
兌上（トイシァン）	加入（サス）（水ヲ）
溜達（リュウーター）	散步
搜一搜（ソヲウイソヲウ）	搜（サカス）
探聽（タヌティン）	探（サクル）
兩手舉槍（リャーンショウチーチィヤン）	捧ケ銃（捧銃ノ號令）

燙酒來
你先喝酒囘頭再說
快拿酒來
沒有下酒的菜
這位是酒量大這麼
小的酒盃不行拏一
個大的來
辛苦辛苦這三塊錢

酒ヲ燗シテ來イ
先ツ酒ヲ飲ンデカラ後デ御話シナサイ
早ク酒ヲ持テ來イ
酒ノ肴ガナイ
此ノ御方ハ御酒量ガ大キイカラ此樣ナ小サキ盃デハイカナイ大キノヲ持テ來イ

是我們的老爺賞給你的酒錢

多謝々々請您替我給老爺道謝

這銅吊子裡的水快沒有了你兌上水罷

他是假扮買賣人探聽事來的

御苦勞御苦勞、此ノ三圓ハ私共ノ旦那ガ汝ニ下タサル酒代ダ

有リ難フドーカ、汝カラ旦那ニ御禮ヲ申シテ呉タサイ

藥罐ノ湯ガ無ナリソーダカラ水ヲ加セ

彼ハ商人ニ假裝シテ事情ヲ探リニ來タノデス

搜一搜他的身上有甚麼

起他身上搜出一件文書來了

槍上頭的鐵活怎麼會上了鏽呢

那是沒用磚麵子擦的緣故

彼ハ何ヲ持テ居カ捜セ

彼ノ身体カラ一ツノ書キ物ヲ捜シ出シマシタ

銃ノ金具ハ何故錆ダローカ

彼レハ磨粉テ磨カヌ故デアリマス

明兒見（ミール チェヌ） 改日見（カーイ リ チェヌ）	左樣ナラ

木部

中国語	日本語
昨天（ツナー ティエヌ） 昨兒（ツナール）	昨日（キノフ）
禮拜五（リー パイ ウー）	金曜日
北（ペーイ）	北
霧（ウー）	霧
客廳（コー ティン）	客廳
銀行（イヌ ハーン）	銀行
弟兄（ティ シュン）	兄弟
跑堂兒的（パオ タール テ）	給仕人（料理屋等ノ）
趕車的（カーヌ チョー テ）	御者
瘋子（フヲン ツ）	癲狂（キチガヒ）
野鷄（エー チー）	雉
狐狸（ホー リー）	狐

支那語	讀方	日本語
牛奶	ニユー ナーイ	牛乳
牛肉	ニユーロウ	牛肉
黄瓜	ホワーンコワ	黄瓜
蘑菇	モー クー	菌（キノコ）
木頭	ムウードウ	木
酒鑽子	チイウ ツヲワヌ ツ	キルク抜キ
小茶壺	シイヤチヤー ホー	急須
烟袋	イエヌ タイ	烟管（キセル）
火輪車	フチーロエヌ ヂヨー	滊車
火輪船	フチーロエヌ ヂヨワヌ	滊船
車票	チヨー ピヤナ	乗車切符
船票	ヂヨワヌ ピヤナ	乗船切符
銀票	イヌ ピヤナ	銀紙幣
醒藥	シーン ヤナ	氣付ケ藥
小心留神	シイヤチシヌ リユウーシエヌ	注意（キヲツケル）
乾淨	カヌ チン	潔（キレイ）

腌臢　　穢
着急　　氣カ急ク

沒理會　　氣カ付ヌ
危險　　危險

跑堂兒的拏酒鑽兒來給我打開這個
給仕人キルク拔ヲ持テ來テ此ノ瓶ヲ開ケテ呉レ

酒瓶小心點兒弄他
氣ヲ付テ扱へ

你回頭給我買車票
後チニ切符ヲ買テ呉レ

罷。

您要上那兒

我要上橫濱、他們要。

多少車錢呢。

三塊三角罷。

那麼我交給你五

塊錢

你留神罷這個小刀。

何處ヘ御出ニ成リマスカ

橫濱ヘ往ク、滊車賃ハ幾何ラカネ

三圓三十錢デセフ

左樣デハ五圓受付シマス

氣ヲ御付ケナサイ彼ノ小刀ハ

子。很快呢。

能ク切レマスカラ

這個衣裳很醃臟了。

此ノ衣裳ハ甚タ汚レタカラ清潔ニ洗フテクレ

你給我洗乾淨了。

你來的這條道兒上有兵麼。

汝ノ來タ此ノ道筋ニハ兵カ居タカ

有四五十個馬隊。

四五十ノ騎兵カ居リマシタ

禁止百姓不准到敵營裡賣東西去。

人民ニ敵營ヘ物ヲ賣ルヿヲ禁ジタ

烟袋堵住了給我通一通 — 烟管ガ塡塞タカラ通シテ呉レ

拿醃黃瓜來了裏頭已經擱了醬油了 — 黃瓜ノ漬ケタノヲ持テ參リマシタ醬油ヘ掛ケテゴザリマス

ユ部

雪 — 雪

黃昏 / 掌燈的時候兒 — 黃昏（ユフカタ）

地板 — 床（ユカ）

洗澡房 — 浴場（ユドノ）

日本語	支那語
郵便局	信局（シヌチー）
郵便切手	信票（シヌピヤヲ）
指	指頭（チードウ）
指ノ間	手縫兒（ショーウファーンル）
指拔（ユヒヌキ）（裁縫用）	頂針兒（ティーンチェヌル）
指環	戒指兒（チエーチール）

日本語	支那語
湯沸（ユハカシ）	吊子（ティヲツ）
湯（ユ）	開水（ガイシューイ）
往ク（ユク）	走（ソァーウ）
寛鬆（ユルイ）	鬆（ソナン）
兎（ユルス）	饒（ラヲ）
濯（ユスグ）	涮一涮（シヨワンイショワン）

ユ部

因爲昨兒晚上下得雪不大天一亮就都化了

借光信局子在那兒

拐個灣兒往西就到了

給我五百錢的信票

涮一涮這銅吊子來

昨晩ノ雪ハ少シデアルカラ夜カ明ケルト直グ融ケテシマフタ

御尋ネ申シマス郵便局ハ何處デゴザリマス

出ッテ西ヘ御出テニナレバスグデス

五錢ノ切手ヲ下ダサイ

此ノ銅ノ湯沸ヲ濯デ來イ

你可要把澡房的地板都刷乾淨了

湯殿ノ床板ヲ清潔ニ掃除セヨ

他走了麼

彼レハ往キマシタカ

是掌燈的時候兒就走了

ハイタ景ニ往キマシタ

目部

眼睛

瞪着眼睛

眼

眼ヲ瞪ミハル

瞎子

盲目

姪女兒

姪

中國語	日本語
妾（チィエ）	妾（メカケ）
如夫人（ルーフリェーヌ）	
底下人（ティーシャーリェヌ）	召使（僕婢）
使喚人（シーホワヌリェヌ）	
跟班（ケェヌパヌ）	
打雜兒的（ターツァールデ）	

叫打雜兒的拿水來（チィヤオターツァールディナーシュイライ）

召使ニ水ヲ持テ來（コ）サセヨ

中國語	日本語
草母鷄（ツァーヲムーチ）	牝鷄
眼鏡（イェーヌチン）	眼鏡
白礬（パイフワヌ）	明礬
丟臉（ティウリェーヌ）	面目ヲ失フ
飯（ファヌ）	飯（メシ）

吃飯了麽

吃過了　偏了

叫廚子快預備飯

沒有甚麽下飯的菜

請隨便吃

這兒的水很不好可

是沒有別的好

沒法子擱點兒白礬罷

御飯ヲ召上リマシタカ

濟ミマシタカ

料理人ニ早ク飯ヲ支度サセヨ

何ニモ菜ガゴザリマセンガ、ドーカ御隨意ニ召シ上レ

此處ノ水ハ甚タ良クアリマセンガ然シ外ニ良ヒノモアリマセン

仕方ガナイ少シ明礬ヲ入ルガヨイ

ミ部

中国語	日本語
月牙兒(ユエヤール)	新月(ミカヅキ)
山峯(シャヌフォン)	峯
山嶺兒(シャヌリーンル)	峯
道路(タオルー)。道兒(タオル)	道(ミチ)
土角(ドゥーチィヤチ)	岬
湖(ホー)	湖
海口(ハイコウ)	港

中国語	日本語
水(シューイ)	水
溝(コウ)(明溝。暗溝)	溝(ミゾ)(蓋ノナキミゾ 蓋ノアルミゾ)
鋪子(プーツ)	店(ミセ)
引水的(イヌシューイテ)	水先案内
帶水的(タイシューイテ)	水先案内
耳朵(アールトヲ)	耳
水缸(シューイカン)	水甕(ミヅカメ)

支那語	日本語
橘子（チーツ）	密柑
藥水（ヤヲシュイ）	水藥
密信（ミーシヌ）	密書
水烟袋（シューイイェヌタイ）	水烟草入レ
都是（ドウシー）　通共（トンコン）	皆ナ

支那語	日本語
瞧々（ヂイャヲヂイャヲ）	見ル
看看（カヌカヌ）	
看見（カヌチエヌ）	
短（トワーヌ）	短
右（コー）	右

這是上開平的道麽（チョーシーシァンカイピーンデタオールマ）

此レハ開平ヘ往ク道デアリマスカ

這一條路是上北京的（チョーテイァヲルーシーシァンペーイチンデ）

此ノ道ハ北京ヘ往ク街道デア

大道。

那麼。偺們。走岔了道。兒了。

一直的走。能錯不了道。兒

問明白了路徑。然後。再往前走。不然就走迷了道路了。

リマス

夫レデハ御互ニ道ヲ錯ヘタ

眞直ニ御往キナサレハ道ヲ錯ヘルヿハアリマセン

道ヲ能ク尋テカラ前ヘ往ケハ迷フヿハアリマセン

叫你栈的那個舖子栈着了麽
搜カサセタ彼ノ店ハ搜シ當タカ

栈着了那個舖子在交民巷的東頭兒路北了
見當リマシタ彼ノ店ハ交民巷（北京城内ノ町名）ノ東ノ方ノ北側デゴザリマス

假裝看不見
見ヘナイ振リヲスル

你帶着的密信快拿來
汝ノ持テ居ル密書ヲ早ク出セ

我還要長的這個是
モット長イノガ欲イ、此レハ、

短一點兒

這個是怎麼樣

殺了個片甲不歸

進口的船總要雇個帶水的不然就擱了淺了

チト、短カイ

此レハ如何デス

鏖殺シニシタ

入港ノ船ハ都テ水先案内者ヲ雇ハネハナラン左モナイト直ク淺瀨ニ乘掛ケル

四。(スー)

シ部

四

七(チ)

七

十(シー)
十

四(スー)月(ユエ)
四月

十(シー)月(ユエ)
十月

十(シー)一(イ)月(ユエ)
十一月

十(シー)二(アル)月(ユエ)
十二月

十(シー)五(ウー)分(フヲヌ)
一(イ)刻(コー)
十五分

十(シー)點(ティエーヌ)鐘(チヨン)
十時

十(シー)下(シヤール)兒鐘(チヨン)
十(シー)一(イ)點(ティエーヌ)鐘(チヨン)
十(シー)一(イ)下(シヤール)兒鐘(チヨン)
十一時

十(シー)二(アル)點(ティエーヌ)鐘(チヨン)
十(シー)二(イ)下(シヤール)兒鐘(チヨン)
十二時

大(ター)後(ホウ)天(ティエヌ)
明明後日(シアサツテ)

暫(チヤヌ)且(チエー)
一(イ)會(ホー)兒(ル)
暫(シハラク)

支那語	日本語
霜(ショワヌ)	霜
順風(シュイヌフナン)	順風
城(チァーン)	城
海島(ハーイタート)	島
書房(シュウファーン)	書齋
飯廳(ファヌティン)	食堂
裁縫舖(ツァイフナンプ)	仕立屋
戲館子(シーコワーヌツ)	戲場

支那語	日本語
當舖(タンプー)	質屋
保人(パーチリエヌ)	保證人
買賣(マーイマイ)	商賣
生意(シァンイー)	商賣
地下(ディシャー)	下(シタ)
底下(ディーシャー)	下(シタ)
舌頭(ショオードウ)	舌
屁股(ピークー)	臀

漢語	讀	和語
死屍	スーシ	死骸
打膈兒	ターコール	逆氣（シャクリ）
小便溺	シャウピエヌニャウ	小便
痳了	マーラ	痳痺（シビレ）
汗衫	ハヌシャヌ	襦袢
汗褟兒	ハヌターール	襦袢
野猪	エーチュー	野猪
虱子	シーツ	虱
醬油	チィャンユー	醬油
白鹽	ペイイエヌ	塩
燒酒	シャウチィウ	燒酎
火酒	フヲーチィウ	燒酎
燭燈	ヲータァン	燭臺
鑵子	チャーヌツ	火斗（ジフナウ）
地毯	ティーターヌ	敷物
被單子	ペイタヌツ	敷布

中國語	日本語
薄單子（ルータヌツ）	
信紙（シヌチー）	書翰紙
封套（フアンタオ）	狀囊
信封兒（シヌフアンル）	狀囊
胰子（イーツ）	石鹼
照像（チアオシイヤン）	寫眞
緞子（トワヌツ）	繻子
黃銅（ホワンドーン）	黃銅（シンチウ）

中國語	日本語
潮腦（チヤオナオ）	樟腦
東洋車（トンヤンチョー）	人力車
紙底（チーディー）	紙塞
望準（ワンチューン）	照星
線牌（シエヌパイ）	照尺
白（パイ）	白
查點（チャーティエーヌ）	点撿（シラヘル）
估住（チャヌチュ）	占メル

支那語	日本語
結(チィェー)實(シ)	丈夫(シッカリ)
懸(シュウァヌ)心(シヌ)	心配
完(ワヌ)了(ヲ)	終(シマッ)タ
東(トン)西(シー)	品物
彀(ゴウ)了	十分デス(足ル)
磕(コー)頭(ドウ)	辭儀スル
盛(シャン)情(チーン)	御親切

那(ナー)件(チィエヌ)事(シー)很(ヘーヌ)懸(シュウァヌ)心(シヌ)。

彼ノ事件ガ甚タ氣ニ掛ル

你(ニー)放(ファン)心(シヌ)罷(バ)。我(ウヲー)替(ティ)你(ニー)辦(パヌ)辦(パヌ)。

御安心ナサイ私カ處置シテアゲルカラ

多謝您的盛情

十字口兒有東洋車麼

你坐車到船行打聽々々多階要開船

到了時候兒給我個信罷

現在我要栈丁老爺

御親切有リ難フ御座リマス

四辻ニ人力車ガ居ルカ

車デ滊船問屋ニ往テ何時出帆スルカ聞テ來イ

時刻カ來タラハ知ラシテ吳レ

屋裡去。若有人來找。
我你給我送信去。
關上門
鎖上門
查點行李對不對。
都對了。
有信來了。
封套上有誰的名字。

今私ハ旦那ノ處ヘ往クカラ若シ人カ尋ネテ來タラハ知ラセヨ
門ヲ關ル
門ヲ鎖ル
荷物カ合フテ居ルカヲ撿查ロ
皆ナ合フテ居リマス
手紙カ參リマシタ
封套ノ上ニ誰ノ名カ書テアルカ

悄不聲的別言語
靜々兒的罷
這個單子把總碼開
錯了
點々票子
這兒有會寫字的人
麼
這個河的下邊兒有

靜ニシテ聲ヲ出スナ
靜カニシテ御出ナサイ
此ノ書付ノ締高カ錯テ居ル
紙幣ヲ改メル
此處ニ字ノ書ケル人カ居リマスカ
此ノ河ノ下ニ橋ガアルカ

橋麼。

叫。敵。兵。給佔。住。了。那

個。鎮。店。

令。下來了。叫。十點鐘。

吃飯。十一點鐘。拔隊。

迎面。又。來了。一。隊。兵。

沒。有。往。後。退。的。

要。是。不。答。應。呢。就。把。

敵兵ニ彼ノ驛場ヲ占メラレタ

十時ニ食事シテ十一時ニ出發セヨトノ命令ガ有ツタ

正面ニ又タ一隊ノ兵カ來タ。

後ヘ退ク者ハナイ

若シ承諾ヲシナケレハ洋銃デ

洋槍打死你（ヤンチィヤンタースーニー）	打チ殺スゾ
快拿繩子把他細上（クワイナーシアーンツパターコヮエーヌシアン）	早ク繩デ彼ヲ縛（シバ）レ
已經都有了準備了（イーチンドウユーラチューヌベイラ）	既ニ皆ナ準備シテアリマス．

ヒ部

百（パーイ）	百
太陽（ダイヤーン） 日頭（リードウ）	日
太陽冒嘴（ダイヤーンマチツヲイ）	日ノ出
日頭地（リドウデイ）	日向（ヒナタ）
老爺兒地（ラチエールデイ）	
晌午（シァーンホー）	午時（ヒル）
天長（ディエヌチァーン）	日が長イ
天短（ディエヌトワーヌ）	日が短イ

漢語	日本語
病院(ピンヨワヌ)	病院
裱糊匠(ピヤヲホーチィヤン)	表具師
天庭(ディエヌデイン)	額
胳臂肘子(コーペイチューツ)	臂
鬍子(ホーツ)	鬚
波稜蓋兒(ポーラーンカール)	膝(ヒザ)
瘸子(チュウェーツ)	跛(ビッコ)(チンバ)
睡晌覺(シュイシァーンチイヤヲ)	晝臥(ヒルネ)

漢語	日本語
人(リヱヌ)	人
午飯(ウーファヌ)	晝飯
火(ファー)	火
火着了(ファーチァヲラ)	火カ付イタ
火滅了(ファーミエラ)	火カ滅(キヘ)タ
弄火(ノンファー)	火ヲ起ス
搜火(ソウファー)	火ヲ掻キ廻ス
乾魚(カヌイユ)	干魚(ヒモノ)

支那語	日本語
羊（ヤーン）	羊
小鷄兒（シイヤヲチル）	雛鷄（ヒヨッコ）
麥酒（マイチイウ）、苦酒（クーチイウ）	ビール
單衣裳（タヌイシヤン）	單衣
縧子（タウツ）	紐
旱傘（ハヌサーヌ）	日傘
熨斗（イヌドウ）	熨（ヒノシ）
火盆（ファーペヌ）	火鉢
火筷子（ファークワイツ）	火箸
大紅（ダーホーン）	緋
矮（アーイ）	矮（ヒクイ）
扁（ピェーヌ）	平（ヒラタイ）
寬（コワヌ）	廣
左（ツチー）	左
拉（ラー）　拽（チョワイ）	引ク

這麽冷天還沒弄火麽

快々兒的火盆裡弄

火罷

把團扇搧火罷

放火燒那個房子

我餓了午飯還沒得

此樣ニ寒ムイニ未ダ火ヲ起サヌカ

早ク火鉢ニ火ヲ起セ

團扇テ火ヲ扇ゲ

火ヲ放テ彼ノ家屋ヲ燒ケ

私ハ餓シク成タガ晝飯ハ未タ

麼

晌飯的時候兒您用

苦酒不用

給我拿一瓶麥酒和

烤羊肉來

他的身量比我矮一

點兒

我不舒服了（我有病了）

出來ヌカ

御晝飯ノ時ニ「ビール」ヲ召上リマスカ

ビール一本ト羊ノ燒タノトヲ持テ來テクレ

彼ノ身体ハ私ヨリ少シ低イ

私ハ病氣デゴザリマス

上(シァン)病(ピン)院(ヨワヌ)去(チュイ)。請(チーン)大(タイ)夫(フ)。瞧(チィヤチ)々(チィヤチ)罷(パ)。

你(ニー)看(カヌ)這(チョー)個(コ)。誰(シュイー)寫(シエー)的(ヂ)字(ツー)。

我(ウァー)看(カヌ)不(プ)出(チュ)。筆(ピー)跡(チー)。來(ライ)

左(ツヲー)邊(ピエヌ)兒(ル)的(デ)。那(ナー)個(コ)。城(チァーン)是(シー)甚(シエヌ)麼(モ)。地(ディ)方(ファン)。

你(ニー)這(チョー)個(コ)。是(シー)快(クワイ)要(ヤチ)的(テ)。麼(マ)。

不(プ)忙(マーン)。你(ニー)有(ユー)工(コン)夫(フ)。的(デ)時(シー)

病院ニ往テ醫者ニ診察シテ貰ヒナサイ

此レハ誰レガ書タ字ト思ヒマスカ

私ニハ筆跡ガ分ラス

左方ノ彼ノ城ハ何處(ドコ)デス

此レハ早ク御入用デスカ

急ギマセン御暇ノ片デ宜シ

候兒給我做就是了。

這麼着我得空兒做。

罷

左様デハ暇ニ致シマセウ

偺們別躭誤工夫了。

聽說火車過一會

兒就要開哪。

暇取ラヌ様ニ致シマセフ滊車ガ暫クスルト發車スルソーデス

モ部

禮拜四。	木曜日
樹林子。	森

支那語	日本語
大腿（ター ドーイ）	股
桃兒（タオ ル）	桃
高粱（カウ リヤン）	蜀黍（モロコシ）
高粱桿兒（カヲ リヤン カール）	蜀黍桿（モロコシノカラ）
棉花線（メーン ホワ シェヌ）	木綿糸
不必說（プー ピー シユオ）	勿論
不用說（プー ヨン シユオ）	
洩漏（シェー ロウ）	漏（モラス）
拿去（ナー チュイ）	持テ往ク
帶着（タイ チヨー）	携帯（モツ）テ居ル

千萬別把這件事給洩漏了（チイエヌ ワヌ ピエ パー チヨー チエヌ シー ケイ シエー ロウ ラ）

決シテ此ノ事ヲ洩シテ下ダサルナ

你若是洩漏了軍情可就按軍法重辦的

若シ軍情ヲ洩シタナラハ直ニ軍法ニ據テ處分スル

實在是照本兒賣給您

實ニ本値テ差上マスノデゴザリマス

你帶着的東西是甚麼

汝ノ攜帶テ居ルノハ何カ

穿過樹林子去罷

森ヲ通リ拔ケテ往ケ

你們小心着那樹林

—子(ツ)—裏(リー)—恐(コーン)—怕(パ)—有(ユー)—埋(マイ)—伏(フー)
—的(ヂ)—兵(ピン)

汝等氣ヲ付ケロ彼ノ森ノ中ニ多分埋兵ガ有ルダローカラ

セ 部

支那語	日本語
千(チイエヌ)	千
海(ハーイ)關(コワヌ)	稅關
茅(マヲ)厠(スー)　毛(マヲ)房(ファン)	雪隱(セツイン)
脊(チー)梁(ニヤーン)	脊梁(セナカ)
咳(コー)嗽(ソウ)	咳嗽(セキ)

支那語	日本語
探(タヌ)馬(マー)	斥候
開(ガイ)仗(チアン)	戰爭ヲスル
姓(シン)名(ミーン)	姓名
貴(クイ)姓(シン)	
賤(チイエヌ)姓(シン)	

煤（メイ）	石炭
煤油（メイユー）	石油
芹菜（キヌツァイ）	芹
乾淨（カヌチン）	清潔
窄（チァイ）	狹窄（セマイ）

海關上都要查東西麼（ハーイコワヌシアンドウヤヲチャートンシーマ）

税關デハ都テ物品ヲ査ヘマスカ

你有甚麼得上稅的東西麼（ニーユーシェヌモテェーシァンシュイヲトゥトンシーマ）

何カ納税セネバナラヌ品物ガアリマスカ

你姓甚麼

您貴姓

賤姓平

這院子裡有這麼個

姓名的人麼

有是有可是現在沒

在家

拿通條通一通再添

汝ノ姓ハ何ト云フカ

汝ノ御姓名ハ

私ハ平デコザリマス

此ノ邸内ニ此樣云フ姓ノ人ガ居デヽスカ

御居デニナリマスガ併シ只今ハ御留主デス

火棒デ火ヲ搔イテカラモツト

上煤

夥計、毛厠在那兒

在洗澡房的那邊兒

都說是非閙仗不行

探馬來報說敵兵都

在海關上的後頭扎

營

ス部

石炭ヲ入レ

ボーイ、雪陰ハ何處ニアルカ

湯殿ノ彼方(アチラ)ニゴザリマス

皆ナガ戰爭シナケレバイカヌ、ト申シテ居リマス

斥候ノ報知デハ敵ハ稅關ノ後(ウシロ)ニ陳ヲ取テ居リマス

漢語	讀方	日本語
禮拜三	リーパイサヌ	水曜日
錫鑞	シーラ	錫
家雀兒	チィヤーチャル	雀
甲魚	チヤーイー	鼈
西瓜	シーコワ	西瓜
醋	ツォー	酢
木炭	ムゥータヌ	木炭
墨	モー	墨

漢語	讀方	日本語
墨盒兒	モーホール	墨壷
洋取燈兒	ヤーンチュイタアンル	摺付木（スリツケギ）
自來火	ツーライファー	摺付木（スリツケギ）
簾子	リエヌツ	簾（スダレ）
藥水	ヤオシュイ	水藥
火車頭	フチーテョードウ	ステーション
住	チュウ	住ム
涼快	リャンクワイ	涼シイ

早已
已經

已ニ

絲毫
快

少シモ
鋭（刀双ノ）

西瓜有沒有

西瓜ハアルカ

有是有可是三白現

アリハ致シマスガ三白ハ只今ゴザリマセン

在是沒有

三白是甚麼

三白トハ何カ

皮肉子兒都是白的所

皮モ肉モ核モ皆ナ白クゴザリ

以說三白
紅的也有麼
也有並且很賤
怎麼有很多麼
不是因為我們人不
大愛吃黃的還可以
吃
這麼說起來頂好的

マス其レ故三白ト申シマス
赤イノモアルカ
ゴザリマス　且ツ甚タ安價デ
ゴザリマス
何故カ澤山ナノカ
否　私共ノ者ハ余リ好ミマセ
ン黄色ノハ未タ食ヒマスケレ
ド
左樣シテ見ルト一番善ヒノガ

是三。白其次是黄的。
紅的是頂不好吃的。
你說的絲毫也不錯。
今兒有點兒風涼快。
些兒
掀簾子進去罷。
你吃飯了麼。
我早已吃過了。

三白デ其ノ次ガ黄デ赤ハ極ク不味ノダナ
仰ノ通リ少シモ違ヒマセン
今日ハ少シ風ガアリマスカラ涼フゴザリマス
簾ヲ上ケテ御這入リナサイ
御飯ハスミマシタカ
已ニスミマシタ

那個錫蠟壺你這兒還有麼

彼ノ錫ノ壺ハ此處ニ未ダアリマスカ

那個是已經人家買去了

彼レハ已ニ人ガ買テ往キマシタ

他住在那兒

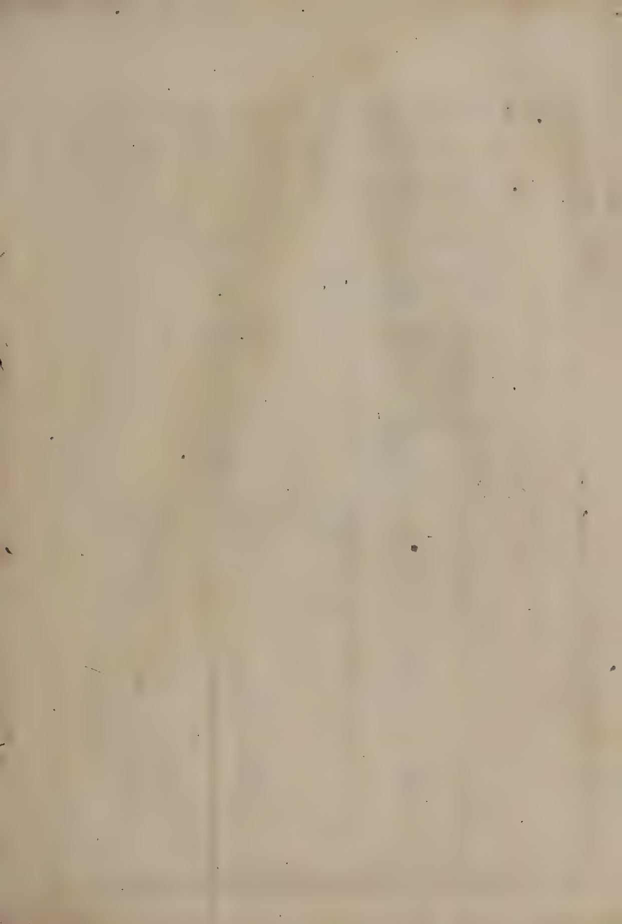
彼ハ何處ニ住テ居リマスカ

他是這衚衕兒裡住

彼ハ此ノ小路ニ住テ居リマス

還有幾個火車頭呢

未ダ幾處「ステーション」ガアリマスカネ



長短尺

引(イーヌ) 十丈	約我十丈四尺
丈(チァン) 十尺	仝 一丈四寸
尺(チー) 十寸	仝 一尺四分
寸(ツァウェヌ) 十分	仝 一寸四厘
分(フェヌ)	仝 一分四毛

距離尺

里(リー) 三百六十歩	約我五町十二間

面積法

步(ブー) 五尺	仝 五尺二寸
頃(チーン) 一百畝	約我六町二十六步六合六勺
畝(ムーウ) 三百四十弓	仝 六畝二合七勺
弓(コン) 五尺平方	仝 七合五勺

斗量

秉(ビーン) 十六斛	我約四石三斗八升四合
石(タヌ) 二斛	仝 五斗四升八合

単位	換算
斛(ホー) 五斗	仝 二斗七升四合
斗(ドーウ) 十升	仝 五升四合八勺
升(シアーン) 十合	仝 五合四勺八才
合(コー) 二龠	仝 五勺五才
龠(ヤヲ) 五勺	仝 二勺七才
勺(シャチ)	仝 五才

衡量

単位	換算
擔(タヌ) 或 担(ターヌ) 百斤	約我十六貫百二十七匁八分四厘

斤（チヌ）	十六両	仝　百六十一匁二分七厘八毛
両（リャーン）	十銭	仝　十匁八厘
銭（ヂィエヌ）	十分	仝　一匁八毛
分（フェヌ）	十厘	仝　一分一毛
厘（リー）	十毫	仝　一厘
毫（ハチ）		仝　一毛

地名

清國（チンクオー）又中國（チョンクオー）	
滿州（マーンチョウ）	
蒙古（マーンクー）	

省	首府
東三省(トンサヌシャーン)又關東(コアヌトン)	
盛京(シャンチン)	奉天(フヮンティェヌ)
吉林(チーリーヌ)	吉林(チーリーヌ)
黑龍江(ヘイローンチィヤン)	黑龍江(ヘイロンチィヤン)
十八省(シーパシャーン)	
直隷(チーリー)	北京(ペーイチン)
江蘇(チィヤンソヲー)	江寧(チィヤンニーン)
安徽(アヌホイ)	安慶(アヌチン)
江西(チィヤンシー)	南昌(ナヌチァン)
浙江(チョーチィヤン)	杭州(ハヌチョウ)
福建(フーチェヌ)	福州(フーチョウ)
湖北(ホーペーイ)	武昌(ウーチャン)
湖南(ホーナヌ)	長沙(チャンシャー)
河南(ホーナヌ)	開封(カイフヮン)
山東(シャヌトン)	濟南府(チーナヌフー)
山西(シャヌシー)	太原(ダヨウァヌ)
陝西(シャーンシー)	西安(シーアヌ)
甘肅(カヌソウ)	蘭州(ラヌチョウ)
四川(スーチョワヌ)	成都(チァンドウ)
廣東(コワーントン)	廣州(コワーンチョウ)
廣西(コワーンシー)	桂林(クイリーヌ)
雲南(イヌナヌ)	雲南(イヌナヌ)
貴州(クイチョウ)	貴陽(クイヤーン)
牛莊(ニューチョワン)又營口(インコウ)	

復州（フーチョウ）
金州（チヌチョウ）
大連灣（ターリエヌワヌ）
旅順口（リーシュイヌゴウ）
錦州（チーヌチョウ）
山海關（シャヌハーイコワヌ）
永平府（ヨーンピンフー）
樂亭縣（ローティンシェヌ）

灤州（ロワヌチョウ）
開平（ガイピーン）
唐山（ダアンシャヌ）
蘆台（ルーダイ）
北塘（ペーイダアーン）
太沽（タークー）
新城（シヌヂャーン）
小站（シィヤヲチャヌ）

岐口（ヂーゴウ）
馬廠（マーヂアーン）
軍糧城（チュイヌリヤーンヂアーン）
天津（ティエヌチン）
楊村（ヤーンソヲウエヌ）
河西務（ホーシウー）
北京（ペーイチン）
通州（ドンチョウ）

三河縣（サヌホーシェヌ）
薊州（チーチョウ）
玉田縣（イーディェヌシェヌ）
遵化州（ソアウエヌホウチョウ）
萊州府（ライチョウフー）
登州府（ダァンチョウフー）
芝罘（チーフー）又烟台（イェヌダイ）
威海衛（ウェイハーイウェイ）

劉公島（リウコンターヲ）
膠州（チャヤヲチョウ）
上海（シァンハーイ）又申江（シェヌチィャン）又滬（ホー）
呉淞（ウーソラン）
鎭江（チェヌチィヤン）
寧波（ニーンポ）
九江（チイウチィヤン）
漢口（ハヌゴウ）

宜昌（イーチャン）
重慶（ヂョーンチン）
厦門（シャーメヌ）
台灣（ダイワヌ）
遼河（リヤチホー）
洋河（ヤーンホー）
蒲河（プーホー）
灤河（ロワヌホー）

大清河　白河

永定河　運河

黄河　楊子江又長江

百家姓

趙錢孫李周吳　鄭王馮陳褚衛　蔣沈韓楊朱秦　尤許何呂施張　孔曹嚴華金魏

陶姜戚謝鄒喩　柏水竇章雲蘇　潘葛奚范彭郎　魯韋昌馬苗鳳　花方兪任袁柳

酆(フヲン) 鮑(パヲ) 史(シイ) 唐(ダーン) 費(フヱイ) 廉(レーヌ)
岑(チエヌ) 薛(シユウヱー) 雷(レイ) 賀(ホー) 倪(イー) 湯(ダン)
滕(ダァーン) 殷(イヌ) 羅(ロー) 畢(ピー) 郝(ホー) 鄔(ウー)
安(アヌ) 常(ヂアーン) 樂(ユヱ) 于(イー) 時(シイ) 傅(フー)
皮(ピー) 卞(ピエヌ) 齊(チー) 康(カァン) 伍(ウー) 余(イー)
元(ユウアーヌ) 卜(プー) 顧(クー) 孟(ムァン) 平(ピーン) 黄(ホワーン)
和(ホー) 穆(ムウ) 蕭(シヤウ) 尹(イーヌ) 姚(ヤヲ) 邵(シヤヲ)
湛(チヤヌ) 汪(ワーン) 祁(ヂー) 毛(マヲ) 禹(イー) 狄(ディ)

米(ミー) 貝(ペイ) 明(ミーン) 臧(ツァン) 計(チー) 伏(フー)
成(ヂァーン) 戴(タイ) 談(ダーヌ) 宋(ソン) 茅(マヲ) 龐(パーン)
熊(シユウーン) 紀(チー) 舒(シユー) 屈(ヂー) 項(ハン) 祝(チユー)
董(トーン) 梁(リヤーン) 杜(トウ) 阮(ユウアーヌ) 藍(ラーヌ) 閔(ミーヌ)
席(シー) 季(チー) 麻(マー) 強(ヂアーン) 賈(クー) 路(ルー)
婁(リウ) 危(ウエイ) 江(チイヤン) 童(トン) 顏(イエーヌ) 郭(クオー)
梅(メイ) 盛(ジアン) 林(リーヌ) 刁(テアヲ) 鍾(ヂヨン) 徐(シユイ)
丘(ヂイウ) 駱(ロー) 高(カヲ) 夏(シヤー) 蔡(ツアイ) 田(ディエヌ)

樊(ファーヌ) 胡(ホー) 麥(リーン) 霍(ホー) 虞(イー) 萬(ワヌ)
支(チ) 柯(コ) 昝(ツアヌ) 管(コワーヌ) 盧(ルー) 莫(モー)
經(チン) 房(ファーン) 裘(ヂィユー) 干(カヌ) 繆(ミウ) 解(シエー)
應(イン) 宗(ソヲン) 丁(ティン) 宣(シュウァン) 賁(ペヌ) 鄧(ダァン)
郁(イー) 單(シアヌ) 杭(ハーヌ) 洪(ホン) 包(パヲ) 諸(チウー)
左(ツヲー) 石(シー) 崔(ツヲイ) 吉(チー) 鈕(ニユー) 龔(コン)
程(チァーン) 嵇(チイ) 邢(シーン) 滑(ホワー) 裴(ペイ) 陸(ルー)
榮(ローン) 翁(ウヲン) 荀(シユイヌ) 羊(ヤーン) 於(イー) 惠(ホイ)

甄(チエヌ) 麴(チユイ) 家(チイヤー) 封(フヲン) 芮(ロイ) 羿(イ)
儲(ヂユウ) 靳(チヌ) 汲(チー) 邴(ピーン) 糜(ミー) 松(ソヲン)
井(チーン) 段(トワヌ) 富(フー) 巫(ウー) 烏(ウー) 焦(チイヤヲ)
巴(パ) 弓(コン) 牧(ムウー) 隗(ウエイ) 山(シヤヌ) 谷(クー)
車(チオー) 侯(ホウ) 宓(ミー) 蓬(パァーン) 全(ヂュウァヌ) 郗(チ)
班(パヌ) 仰(ヤーン) 秋(ヂイウ) 仲(チヨン) 伊(イ) 宮(コン)
甯(ニーン) 仇(ヂイウ) 欒(ロワーヌ) 暴(パオ) 甘(カヌ) 斜(ドーウ)
厲(リー) 戎(ローン) 祖(ツウー) 武(ウー) 符(フー) 劉(リイウ)

景（チーン） 詹（チャヌ） 束（ソオー） 龍（ローン） 葉（ショエー） 幸（シン）
司（スー） 韶（シャヲ） 郜（カチ） 黎（リー） 薊（チー） 薄（パヲ）
印（イヌ） 宿（ソウー） 白（ポー） 懷（ホワイ） 蒲（プー） 邰（タイ）
從（ソナーン） 鄂（アチ） 索（ソヲー） 咸（シェーヌ） 籍（チー） 賴（ライ）
卓（チヨー） 藺（リヌ） 屠（ドウ） 蒙（マーン） 池（チー） 喬（ヂャヲ）
陰（イヌ） 鬱（イー） 胥（シユイ） 能（ナアーン） 蒼（ツァン） 雙（ショワン）
聞（ウエヌ） 莘（シヌ） 黨（ターン） 翟（チャイ） 譚（ダーヌ） 貢（コン）
勞（ラヲ） 逢（パアーン） 姬（チー） 申（シェヌ） 扶（フー） 堵（ドウ）

冉（ヂアーヌ） 宰（ツアーイ） 酈（リー） 雍（ヨン） 郤（ヂュウェー） 璩（チー）
桑（サン） 濮（プー） 牛（ユー） 壽（ショウ） 通（ドン） 邊（ヒエヌ）
扈（ホー） 燕（エヌ） 冀（チー） 郟（チャー） 浦（プー） 尚（シアン）
農（ノオーン） 溫（ウエヌ） 別（ピエー） 莊（チョワン） 晏（イエヌ） 柴（ヂャイ）
瞿（ヂイチ） 閻（イエヌ） 充（ヂョン） 慕（モー） 連（リエーヌ） 茹（ルー）
習（シー） 宦（ホワヌ） 艾（アイ） 魚（イー） 容（ローン） 向（シアン）
古（クー） 易（イー） 愼（シェヌ） 戈（クヲー） 廖（リヤヲ） 庾（イー）
終（チヨン） 暨（チー） 居（チー） 衡（ハーン） 步（プー） 都（ドウ）

耿滿弘匡國文
寇廣祿闕東歐
殳沃利蔚越夔
隆師鞏厙聶晁
敖勾融冷訾辛
闞那簡饒空曾
毋沙乜養鞠須
豐巢關蒯相查

後荊紅游竺權
逯蓋益桓公
万俟司馬上官歐陽
夏侯諸葛聞人東方
赫連皇甫尉遲公羊
澹臺公冶宗政濮陽
淳于單于太叔申屠
公孫仲孫軒轅令狐

鍾離（チョンリー）　宇文（イーウエヌ）　長孫（チァーンソウエヌ）　慕容（モーローン）

司徒（スードウ）　司空（スーコン）



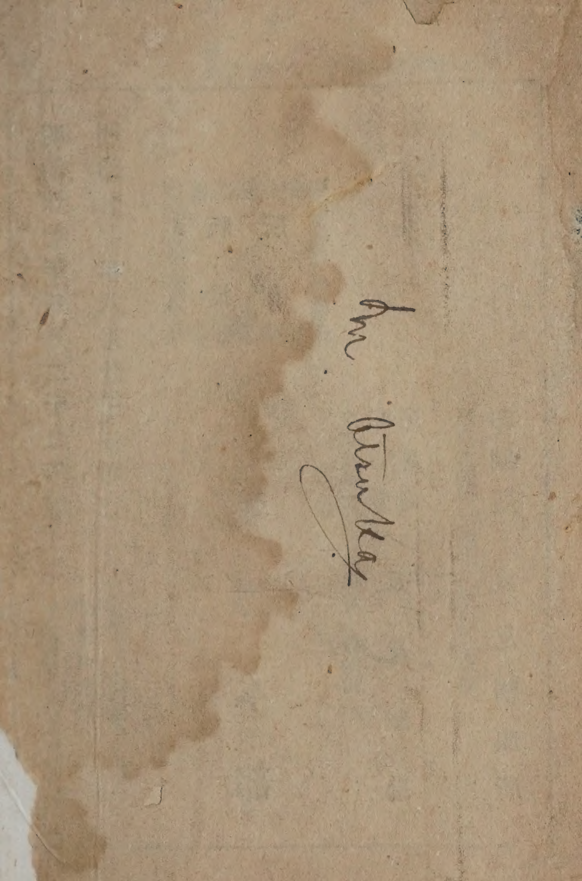
明治廿七年八月二十日印刷
明治廿七年八月廿三日發行

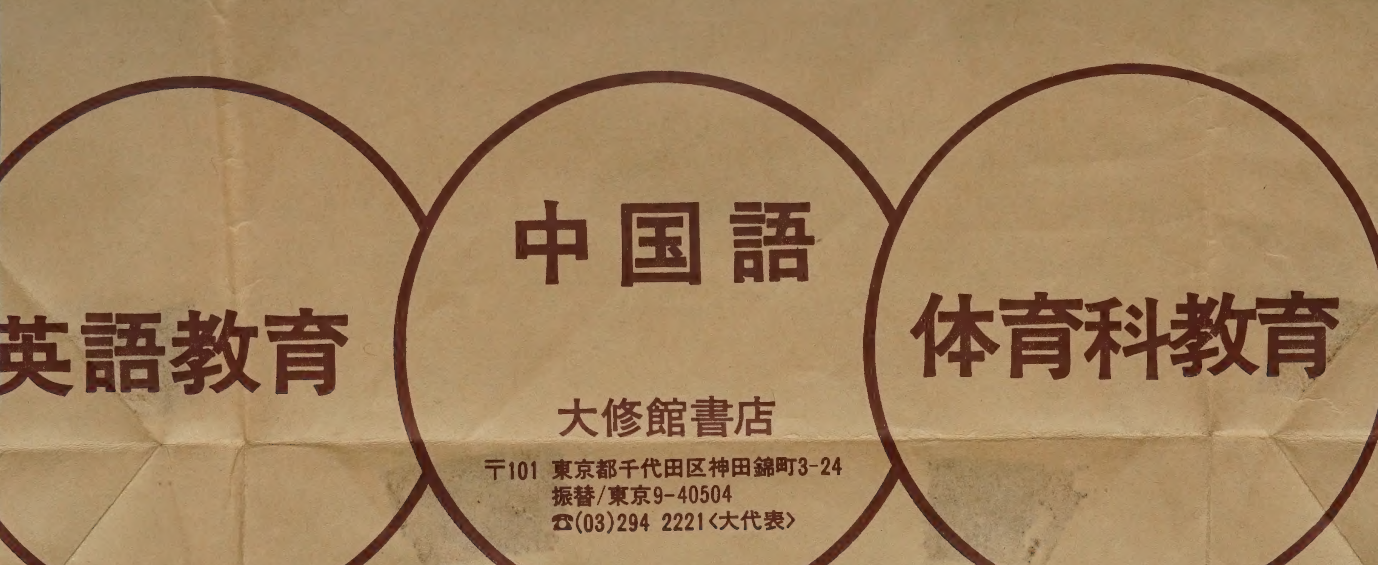
定價金拾貳錢

參謀本部

東京市神田區表神保町一番地角
印刷兼發賣者　八尾新助

東京市神田區錦町三丁目八番地
印刷所　八尾活版所




英語教育
中国語
体育科教育
大修館書店
〒101 東京都千代田区神田錦町3-24
振替/東京9-40504
☎(03)294 2221<大代表>

